

مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية  
لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو



الرسالة

مقدمة لتكميل بعض الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية  
الأولى لكلية التربية و التدريس في شعبة تدريس اللغة العربية

الباحثة

رحمة فضلية أغستنا

رقم التسجيل: ١٨١١٢٢٠٠٥٧

شعبة تدريس اللغة العربية

كلية التربية و التدريس

الجامعة فتماواتي سوكارنو الإسلامية الحكومية بنجكولو

٢٠٢٢ م/٥١٤٤٣





KEMENTERIAN AGAMA RI  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI SUKARNO  
(UINFAS) BENGKULU  
FAKULTAS TARBIIYAH DAN TADRIS  
Alamat : Jln. Raden Fatah Pagar Dewa Telp. (0736) 51276 51171 Bengkulu

تقرير لجنة المناقشة

رسالة بالموضوع: : مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنحكولو التي قدمتها الطالبة، رحمة فضيلة أختنا، رقم تسجيل ١٨١١٢٢٠٠٥٧ بعد اجراء المناقشة في يوم : الأربعاء ٢٧ يوليو ٢٠٢٢ وقد قررت اللجنة نجاحها و استحقاتها للحصول على الدرجة الجامعية الاولى في شعبة تدريس اللغة العربية لكلية التربية و التدريس بالجامعة قتماواني سوكارنو الإسلامية الحكومية بنحكولو.

١. الرئيس : الدكتور كاسمطاني الماجستير  
رقم التوظيف : ١٩٧٥١٠٠٢٢٠٠٣١٢١٠٠٤
٢. السكرتير : فلاح العم الماجستير  
رقم التوظيف : ١٩٨٧٠٨٠٥٢٠١٨٠١١٠٠٢
٣. الممتحن الأول : محمد هدابة الرحمن الماجستير  
رقم التوظيف : ١٩٧٨٠٥٢٠٢٠٧١٠١٠٠٢
٤. الممتحنة الثانية : روسي دلنا فطرمانا الماجستير  
رقم التوظيف : ١٩٨١٠٧٢٧٢٠٠٧١٠٢٠٠٤

بنحكولو أغسطس ٢٠٢٢

سيد كريمة التبية و التدريس



الدكتور موسى مولوي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧٥٧١٠٠٣١٠٠٤

## الإهداء

أهدي هذه الرسالة إلى:

١. أبي (سكرودين) وأمي (يوسماتي)، كل ما فعلته إلى هذه الحالة

أهديها لوالدي الذين هما أكثر قيمة في حياتي والذين يقدمون

دائما الدافع ويدعون دائما من أجل نجاحي.

٢. أخي الكبير (أوكتام شرف الدين) وكل عائلتي، التي تدافعني

دائما بالصبر والتضحية التشجيع والمساعدة المالية وغير المالية

حتى أكملت الباحثة دراستها.

٣. صاحباتي ملد غسطينا وتيتين انجغرين ورنتي النساء ومايا نوفيتا

سارى وراي سيمامورا وإيكا نورعين سعيدة التي ترافقني

الفرح والحزن دائما حتى أكملت الباحثة دراستها.

٤ . أصحابي في شعبة تدريس اللغة العربية من كلية التدريس للسنة

٢٠١٨ خاصة للفصل ب شكرا لكونك معا كل هذا الوقت.

٥ . أصحابي من المدرسة العالية الذين يقدمون النصيحة والحماسة

والدافعة لإنهاء هذه الرسالة.

٦ . لجامعة فتماواتي سو كارنو الإسلامية الحكومية بنجكولو و ديني

و وطني

## الكلمة الطيبة

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ (٥) إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ (٦)

***“Maka sesungguhnya bersama kesulitan ada kemudahan.***

***Sesungguhnya bersama kesulitan ada kemudahan”***

**(QS. Al-Insyirah: 5-6)**

لَنْ تَرْجِعَ الْأَيَّامُ الَّتِي مَضَتْ

**“ Tidak akan pernah kembali hari-hari yang telah berlalu”**

## PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Rahmah Fadhilah Agustina  
NIM : 1811220057  
Prodi : Tadris Bahasa  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Tarbiyah dan Tadris IAIN Bengkulu

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa Skripsi saya berjudul *مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو* adalah asli karya atau penelitian saya sendiri dan bukan plagiasi dari karya orang lain. Apabila dikemudian hari diketahui bahwa skripsi ini adalah hasil plagiasi maka saya siap dikenakan sanksi.

Bengkulu, 22 Juni 2022

Yang Menyatakan,

The image shows an official stamp of IAIN Bengkulu (Institut Agama Islam Negeri Bengkulu) on the left, featuring the university's logo and name. To the right of the stamp is a handwritten signature in black ink, which appears to be 'Rahmah Fadhilah Agustina'.

Rahmah Fadhilah Agustina  
NIM. 1811220057

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله  
والصلاة والسلام على حبيب الله محمد صلى الله عليه والسلام وعلى  
آله وصحبه أجمعين.

فأقدم هذه الرسالة لتكون شرط من شروط الازمة للحصول  
على الدرجة الجامعية الأولى لشعبة تدريس اللغة العربية من كلية التربية  
و التدريس بالجامعة الإسلامية الحكومية بنجكولو. فيجب على الكاتبة  
شكر الله العظيم بانتهاء كتابة هذه الرسالة بعونه وهدايته.

ولذا تريد الكاتبة إلقاء الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة مدير جامعة فتماواقي سوكارنو الإسلامية الحكومية  
بنجكولو الأستاذ الدكتور ذو القرنين الماجستير.



٢. فضيلة عميد كلية التربية و التدريس الدكتور موس موليادي

الماجستير والموظفون الذين ساعدوني في الأمور المتعلقة

بدراستي.

٣. فضيلة رئيس شعبة تدريس اللغة العربية أخير الدين الماجستير.

٤. فضيلة المشرف الأول الدكتور كاسمنطاني الماجستير.

٥. فضيلة المشرف الثاني أحمد جعفر صادق الماجستير.

٦. فضيل رئيس المكتبة والموظفون الذي ساعدوني في توفير الكتب

المحتاجة.

٧. الأصدقاء في شعبة تدريس اللغة العربية من كلية التربية

والتدريس للسنة ٢٠١٨

٨. كل الأصدقاء لأخرى في الجامعة الإسلامية الحكومية

بنجكولو.

٩. الأصدقاء في شعبة تدريس اللغة العربية من كلية التربية

والتدريس للسنة ٢٠١٨

١٠. كل الأصدقاء لأخرى في الجامعة الإسلامية الحكومية

بنجكولو.

ولتكميل هذه الرسالة ترحو الكاتبة الافتراحات من

عدة جوانب وأخير أدعو الله أن يهدينا سبيل السلام وأعطانا

النجاح في التعليم والعمل.

بنجكولو، ٢٥ يوليو ٢٠٢٢

الكاتبة

---

رحمة فضيلة أغستنا

رقم التسجيل: ١٨١١٢٢٠٠٥٧

### الفهرس

i	.....	صفحة الموضوع
ii	.....	تقرير المشرف
iii	.....	تقرير اللجنة المناقشة
iv	.....	الإهداء

vi	الكلمة الطيبة
vii	إقرار الطالبة
viii	كلمة الشكر و التقدير
xi	الفهرس
xv	قائمة الجداول
xvi	قائمة الملاحق
xvii	الملخص

## الباب الأول: مقدمة

١	أ. خلفية البحث
٩	ب. أسئلة البحث

ج. أهداف البحث ..... ١٠

د. فوائد البحث ..... ١١

### الباب الثاني: الأساس النظري

أ. الدراسة النظرية ..... ١٣

١. تعريف الترجمة لغة واصطلاحاً ..... ١٣

٢. أهداف الترجمة ..... ١٦

٣. شروط الترجمة والمترجم ..... ١٧

٤. طريقة الترجمة ..... ٢٠

٥. تقنية الترجمة ..... ٣٠

٦. المشكلات في الترجمة ..... ٣٣

ب. الدراسات السابقة ..... ٤٢

ج. الإطار الفكري ..... ٥٣

### الباب الثالث: مناهج البحث

أ. نوع البحث ..... ٥٤

ب. المكان والوقت لجمع البيان ..... ٥٦

ج. مصادر البيانات ..... ٥٦

د. تركيز البحث ..... ٥٨

هـ. تقنية جمع البيانات ..... ٥٨

و. صدق البيانات ..... ٦١

ز. تقنية تحليل البيانات ..... ٦٢

### الباب الرابع: نتائج البحث والمناقشة

أ. صورة عامة عن مكان البحث ..... ٦٥

ب. نتائج البحث ..... ٧٤

ج. مناقشة البحث ..... ٩٦

### الباب الخامس: الاختتام

أ. الخلاصة ..... ١١٨

ب. الاقتراحات ..... ١١٩

المراجع

الملاحق

## قائمة الجدول

الجدول ٤ . ١ : بيانات المعلمين ..... ٧٠

الجدول ٤ . ٢ : بيانات الطلبة ..... ٧٢



قائمة الملاحق

Surat Keterangan Penelitian	:	الملاحق ١	.١
Surat Penunjukan Pembimbing	:	الملاحق ٢	.٢
Surat Ujian Seminar Proposal Skripsi	:	الملاحق ٣	.٣
Berita Acara Seminar Proposal	:	الملاحق ٤	.٤
Daftar Hadir Ujian Seminar Proposal Skripsi	:	الملاحق ٥	.٥
Pedoman Wawancara Dengan pendidik dan peserta didik	:	الملاحق ٦	.٦
Pengesahan Pembimbing	:	الملاحق ٧	.٧
Pengesahan Seminar	:	الملاحق ٨	.٨
Surat Tugas Ujian Komprehensif	:	الملاحق ٩	.٩
Daftar Nilai Ujian Komprehensif	:	الملاحق ١٠	.١٠
Dokumentasi Penelitian	:	الملاحق ١١	.١١

## الملخص

الباحثة: رحمة فضيلة أغستينا، رقم التسجيل: ١٨١١٢٢٠٠٥٧، الموضوع: مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو. الرسالة: لشعبة تدريس اللغة العربية، كلية التربية والتدريس، جامعة فاتموات سوكارنو بنجكولو الإسلامية الحكومية. المشرف الأول الدكتور، كاسمنطاني الماجستير والمشرف الثاني أحمد جعفر صادق الماجستير.

أهداف البحث في هذا البحث وهو لمعرفة ووصف عملية الترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لمعرفة وتحليل مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو.

يستخدم هذا البحث البحث النوعي الوصفي وأما تقنيات جمع بيانات في هذا البحث فهي الملاحظة و المقابلة و التوثيق. ومصادر البيانات في هذا البحث هي الطلاب في الصف الثامن بالمدرسة جاء

الحق ومعلم اللغة العربية. وأما تقنية تحليل البيانات في هذا البحث فهي تقليل البيانات وعرض البيانات والاستنتاج.

نتائج البحث في هذا البحث الأول عملية الترجمة في الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحاق نفذت بشكل جيد ولو لم يفعل بالتمام. والثاني مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية تنقسم إلى قسمين منهما المشكلات اللغوية منها عدم إتقان المفردات والطلاب لم يفهموا القواعد جيدا ومشكلات الدلالية وأما المشكلات غير اللغوية فهي قلة المريح ومستويات كفاءة الترجمة المختلفة ولا يمتلك الطلاب المعاجم شخصية والمعلم ليس حاضرا.

الكلمة الرئيسية: المشكلات، الترجمة، النصوص اللغة العربية

## **Abstrak**

Rahmah Fadhilah Agustina 1811220057. Problematika siswa dalam menerjemahkan teks-teks Arab kedalam bahasa Indonesia pada siswa kelas delapan Mts Jâ-alHaq Kota Bengkulu Skripsi: Program Studi Pendidikan bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Tadris Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu. Pembimbing Pertama: Dr. Kasmantoni dan pembimbing kedua: Achmad Ja'far Sodik, M.Pd.I

Tujuan Penelitian ini Untuk mengetahui dan mendeskripsikan proses kegiatan menerjemahkan pada mata pelajaran bahasa Arab dan untuk mengetahui dan menganalisis problematika siswa dalam menerjemahkan teks-teks bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia

Jenis Penelitian ini adalah Penelitian deskriptif kualitatif dengan teknik pengumpulan data observasi, wawancara dan dokumentasi. Sumber data dari penelitian ini siswa kelas delapan Mts Jâ-alHaq Kota Bengkulu dan pengajar bahasa Arab. Teknik analisis data dalam penelitian ini adalah reduksi data, penyajian data dan kesimpulan/ verifikasi.

Hasil Penelitian ini menunjukkan bahwa yang pertama Proses Pembelajaran bahasa Arab dalam kegiatan menerjemahkan pada siswa kelas delapan di Mts Ja-AlHaq Kota Bengkulu sudah berjalan dengan baik, walaupun belum diterapkan semua. Yang kedua Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia di Mts Ja-alHaq terbagi menjadi dua yaitu Problematika linguistik diantaranya Kurangnya Penguasaan Kosakata bahasa Arab, Siswa belum memahami kedudukan kalimat bahasa Arab dengan baik dan problematika Semantik. dan Problematika non linguistik diantaranya Rasa enggan dan membosankan, Tingkat Kemampuan Penerjemah Berbeda-beda.

***Kata Kunci:*** *Problematika, Penerjemahan, Teks-teks Arab*

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

ومن المعلوم علماً، أن جميع العملية البشرية لا يمكن فصلها عن اللغة، لأن الإنسان مخلوقة اجتماعية تُمنحُ ميزة العقل. ومن حيث الاجتماعية، كان الإنسان يتعاملون دائماً ويتواصلون مع الآخرين. ويقول ابن خلدون في تعريف معنى اللغة هي اعلم أن اللغات كلها ملكات شبيهة بالصناعة إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني، وجودتها وقصورها بحسب تمام الملكة أو تفصاتها، يليس ذلك بالنظر إلى المفردات، وإنما هو بالنظر إلى التراكيب.

وقال عرف صلاح مجاور اللغة بأنها: استعمال مقصود شعوري لأي صوت أو إشارة أو رمز أو علاقة، لنعل حقيقة أو فكرة أو شعور أو انفعال من فرد إلى آخر أو من جماعة إلى أخرى<sup>1</sup>. فلذلك اللغة هي آلة الإتصال التي تستخدم لتبين الفكر و الشعور لكي توصل المعنى والغرض، واللغة أيضا يسهّل لنا في التواصل مع الآخرين في هذا العالم.

واللغة العربية ليست بمجردة لغة عادية للمسلمين، بل لغة التواصل مع الخالق (الله)، لأنها لغة كتابهم المقدس (القرآن). والإسلام هو أحد الأديان التي تمتلك أكبر متبعين حول العالم. ومن البلدان التي تغلب عدد السكان فيها الإسلام هي إندونيسيا،

---

<sup>1</sup> Nur Hadi, *المواجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها*, (Malang : UIN MALIKI Press, 2011), hal. 6.

لذلك لم تعد اللغة العربية غريبة على المسلمين لأنهم يستخدموها

في الصلاة دائماً.<sup>٢</sup>

بناءً على الوصف السابق، من الذين يرغبون في فهم

الأحكام ( الشريعة ) الإسلامية جيداً وجب عليهم محاولة تعليم

اللغة العربية. واما اللغات الأخرى فتتمكن من توفير القطعي من

المعاني الصريحة في القرآن، لأن القرآن نزل باللغة العربية لفهم

القرآن ويستناد إلى قواعد اللغة العربية وقواعد اللغة العربية من

اللغة العربية.<sup>٣</sup>

---

<sup>3</sup> Nurazni Mappaenre dan Herson Anwar, Hubungan Penguasaan Bahasa Indonesia Dengan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bacaan Berbahasa Arab, *jurnal pendidikan bahasa Arab dan Humaniora*, Volume 1.No 2, September 2020 hal. 2.

<sup>4</sup> Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), hal. 7-8.

وكما هو المعروف أن تعليم عن اللغة التي ليست لغة الأم يحتاج الى مهارات جيداً. و أما المهارات اللغوية تنقسم إلى أربع مهارات، فهي مهارة الاستماع و مهارة الكلام و مهارة القراءة و مهارة الكتابة. كل طفل لديهم الكفاءة لإتقان كل لغة. ولكن، فإن تعلم اللغة الأم أسهل من تعليم لغة أجنبية.<sup>٤</sup>

ولذلك، تسهيلاً لنا لفهم أي لغة إما في الكلام أم في الكتابة يحتاج إلى اللغة ما سواء في الكلام أو ما هو مكتوالترجمة الجيدة والصحيحة لنتقان الأخطاء في الفهم. وأما الترجمة فهي نقل رسالة من اللغة الأم إلى اللغة المستهدف من خلال التعبير عن معناها أولاً ثم التعبير عن أسلوبها بعدها.<sup>٥</sup> وعملية الترجمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام وهي النص المصدر والمترجم والنص الهدف. وأما المترجم

---

<sup>5</sup> Munir, *perencanaan sistem pengajaran bahasa arab*, ( jakarta: Kencana prenanadedia group, 2016), hal.7.



فله دور مهم من عملية الترجمة وهو وسيط في التواصل وله الوظيفة نقل رسالة النص المصدرى إلى قارئ.

وفي هذه الحالة، تعتبر عملية الترجمة نشاطاً تقوم به مجموعات عديدة من الأشخاص، ليس فقط المترجمين المهن، بل يشمل جميع طلاب المدارس في إندونيسيا. لأن الترجمة جزء لا يتجزأ من تعليم اللغة العربية من أجل توفير فهم كامل للمواد المقدمة. لذلك، فإن عملية الترجمة عبارة عن دراسة لا تزال ذات صلة بالبحث عنها حتى يكون التركيز في هذا البحث على الترجمة.

عملية الترجمة في هذا المجال هي العربية نُفذت بشكل مستمر من قبل طلاب المدارس، وخاصة من قبل الطلاب في المعاهد. المعاهد هي مؤسسات تعليمية غير

رسمية تقوم بتدريس الدين والأخلاق. لذلك، لا يمكن فصل  
المعاهد عن معرفتها باللغة العربية كشرط لدراسة وتعمق كتب  
الفقه والقرآن والأحاديث النبوية وما إلى ذلك.

المدرسة الثانوية جاء الحق هي احدى المدارس التي تقع في  
مدينة بنجكولو، حيث تكاملت المدرسة الثانوية جاء الحق مع  
المعهد الإسلام *Salafiyah Sentot Alibasya*. ويسمى *PPSSA*، هي  
مؤسسة تعليمية غير رسمية تقوم بتدريس العلوم الإسلامية  
باستخدام المراجع التقليدي، المشهورة باسم كتاب السلف أي  
كتاب التراث كمادة تعليمية، وهناك يستخدم بأساليب معهد  
السلفية، وهي التركيز على معرفة علم القواعد للطلاب في فهم  
نصوص اللغة العربية جيدا.

تنقسم المناهج الدراسية في المدرسة الثانوية جاء الحق إلى قسمين وهما مناهج وزارة الدين والمناهج الخاصة للمعهد وأما مناهج وزارة الدين فهي المناهج المقررة وزارة الدين جمهورية إندونيسيا، ويضاف منهج التعليم الوطني بمحتويات خاصة بناءً على الاحتياجات. المناهج الخاصة هي المناهج للمعهد على سبيل المثال القرآن والحديث والتجويد والفقہ وكذلك المواه الإضافية مثل النحو والصرف والإعراب والإعلال والتاريخ الإسلامي وغيرها.<sup>6</sup>

واختارات الباحثة المدرسة الثانوية جاء الحق لأنها هذه المدرسة الثانوية لها المميزات التي تتكامل مع المعاهد السلفية، وهي من حيث عمل التعليم تنقسم إلى قسمين، في الصباح يتعلم

---

<sup>6</sup> Sumber Data Mts Ja-âlHaq Kota Bengkulu

الطلاب تعليماً رسمياً حتى الظهر وفي المساء حتى الليل يتعلم الطلاب الكتب العربية وهناك العمالية الأخرى منها المراجعة في حفظ التصريف جماعة كل بعد الصلوات الخمس لمساعدتهم في تسهيل قراءة النصوص العربية وفهمها.

وبناءً على نتائج الملاحظات التي قامت بها الباحثة في المدرسة الثانوية جاء الحق في الصف الثامن منها أن مواد تعليم اللغة العربية فيها هي عملية الترجمة في تراكيب القصيرة والطويلة، وعلى سبيل المثال يوجد في المحادثة و الموضوعات في كتب اللغة العربية و الإجابة على الأسئلة العربية.<sup>7</sup> التي تتطلب ترجمة جيدة وصحيحة لتسهيل فهم الأسئلة. ولكن في الحقيقة، أن عملية الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية لا تزال المشاكل إما في

---

<sup>7</sup> Wawancara dengan ummi Rini Hasanah, Tanggal 10 Oktober 2021 di depan ruang kelas VIII, jam 11.00 wib.

التراكيب أم في اختيار الكلمات، و كذلك كثير من الطلاب وهم يشعرون الصعوبات في إجابة الأسئلة وفهم النصوص العربية. وانطلاقاً مما سبق فرأت الباحثة أن الدراسة عن هذه الترجمة خاصة في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو لا تزال بحاجة للبحث. فلذلك تريد الباحثة بحثاً عميقاً فيما يتعلق عن

"مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو"

ب. أسئلة البحث

بناءً على الخلفية السابقة، فإن الباحثة تريد أن تحدد

المشاكل، فيما يلي:

١. كيف كانت عملية ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية

لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو؟

٢. ما هي مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة

الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق

بنجكولو؟

ج. أهداف البحث

وأما أهداف البحث في هذا البحث فيما يلي:

١. لمعرفة ووصف عملية الترجمة النصوص العربية إلى اللغة

الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق

بنجكولو

٢. لمعرفة وتحليل مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى

اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية

جاء الحاق بنجكولو

د. فوائد البحث

وفقاً لأهداف البحث السابق، فإن في هذا البحث كما يلي:

١. الفوائد النظرية

هذه الدراسة تُرجي زيادة معلومات في مجال التدريس،

خاصة في مشكلا ترجمة اللغة العربية من أجل تحسين جودة

تعليم اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، هذه الدراسة

استخدمت كمدخلات لصالح التطور العلمي للأطراف المهتمة

من أجل إجراء مزيد من البحث حول أشياء مماثلة أو الجوانب

الأخرى التي لم تشمل في هذه الدراسة.

٢. الفوائد العملية

أ. للمعلمين

كمواد التقويم والاعتبار في عملية تعليم اللغة العربية.

ب. للطلاب

من خلال هذه الدراسة، يستطيع الطلاب أن يحسنوا

مهاراتهم في تعليم اللغة العربية.

ج. للبحث

نتائج هذه الدراسة تزيد المعرفة للباحثة في مجال

التعليم والمعلومات الجديدة حول مشاكل الترجمة في تعليم

اللغة العربية.



## الباب الثاني

### الأساس النظري

#### أ. الدراسة النظرية

##### ١. تعريف الترجمة لغة واصطلاحاً

الترجمة لغة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى وأما

اصطلاحاً فهي التعبير عن معنى كلام لغة إلى لغة أخرى

باستيفاء جميع معاني الكلام ومقاصدها.<sup>٨</sup> والترجمة تسمى

بالنقل والنسخ والتفسير والبيان واصطلاحاً نقل الأمانة من لغة

المصدر إلى لغة الهدف بتعبير معناها مع أسلوبها.<sup>٩</sup>

---

<sup>٨</sup> Syihabuddin, *Penerejmahan Aarab Indonesia Teori dan Praktek* ( Bandung: Humaniora, 2005), hal. 52.

<sup>٩</sup> A.Widya martaya, *Seni Menerjemah*, ( Yogyakarta: Kanisius, 1989), hal. 11.

وقال المتخصصون في الترجمة أن معنى الترجمة كثير على

سبيل المثال، عند المتخصص من ألمانيا "ج. جاجير" ( )

G.Jager قال أن الترجمة هي نقل النص من لغة إلى لغة أخرى

دون تغيير النص الأصلي. وقال جاكابسون ( jakabson ) أن

الترجمة تنقسم على ثلاثة عناصر وهي عمالية الترجمة بنفس

اللغة ( *Intralingual Translation* )، و عملية الترجمة بلغة

أخرى ( *Interlingual Translation* )، و عملية الترجمة

بشكل آخر ( *Intersemiotik Translation* ).<sup>10</sup>

وقال عبد العليم السيد المنشي أن الترجمة هي نقل

الأفكار والأقوال من لغة إلى لغة أخرى مع المحافظة على روح

---

<sup>10</sup> Syamsi Setiadi, *Penerjemahan Arab-Indonesia*. ( Jakarta: Maninjau Press, 2017), hal. 6.

النص المقول.<sup>11</sup> وقال الزرقاني أن كلمة الترجمة تنقسم إلى أربعة معان هي الأولى إيصال الكلام إلى من لا يريد أن ينال الكلام والثانية بيان الكلام بنفس اللغة والثالثة تفسير الكلام باللغة المفترقة مثل بيان اللغة العربية باللغة الإندونيسية والرابعة نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى يعني تحويل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ومن التعريف السابق عرفنا أن الترجمة ترجع إلى التعريف الأساسي وهي الإيصال والإيضاح والتفسير وانتقال الكلام إما باستخدام نفس اللغة أو اللغة المختلفة.<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> Akmaliah, *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab* ( Depok : Kencana, 2017), hal. 14.

<sup>12</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, Cet: I, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hal. 21- 22.

## ٢. أهداف الترجمة

أهداف الترجمة هي نقل الأخبار من لغة المستليم لكن،  
تحتاج إلي بعض تطبيق القواعد والمفردات. أهداف من الترجمة  
هي:

الأولى لنتاج ترجمة في شكل نص مستهدف يحمل نفس الرسالة  
والمعنى كلغة أجنبية تعمل في النص المصدر والثانية لنشر معرفة  
العلم بسبب أعمال الترجمة في مجالات العلوم والفن والثقافة  
الأجنبية التي تسمح بتحويل العلم والثقافة في المجتمع.<sup>١٣</sup>

---

<sup>13</sup> E. Sadtono, *Pedoman Penerjemahan*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional, 1985), hal. 9.

### ٣. شروط الترجمة والمترجم

وقال دوغلاس روبنسون ( Douglas Robinson )

الترجمة الجيدة هي ترجمة موثوقة للحقيقة والدقة.<sup>١٤</sup> لقياس

جودة نتائج الترجمة يمكن رؤيته من شروط التي يجب أن يفهم

بها الترجمة والمترجم. بشكل عام شروط الترجمة الجيدة

والصحيحة كما يلي:

الأولى، الترجمة قائما بذاتها

والثانية، لا يجوز إضافة الترجمة أو طرحها لأن الترجمة يجب

أن يلتزم بالنص الأصلي ويكرره

---

<sup>14</sup> Douglas Robinson, *Menjadi Penerjemah Profesional*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2005), hal. 40-41.

والثالثة، يجب أن تفقي الترجمة بجميع معاني ومقاصد النص

الأصلي

والرابعة، يجب الترجمة أن تعطي التّحقّق كل المعاني والمقاصد

التي ترجمها المترجم

لإنتاج ترجمة مناسبة للشروط المذكورة لذلك، يجب أن يكون

للمترجم شروطه الخاصة. كتب أحمد عزان أن المترجم يجب

أن يكون له شروط. أما شروطه كالتالي:

الأولى، لا بدّ على المترجم أن يعرف جميع تركيب الكلمة

باللغتين (لغة المصدر والهدف) جيدا

الثانية، لا بدّ على المترجم أن يعرف أسلوبها

الثالثة، لا بدّ على المترجم أن يعرف مجال العلوم المترجمة جيّدا

الرابعة، لا بدّ على المترجم أن يعرف أسلوب اللغة والكشف

عن المؤلف الذي تتم ترجمة نصه

الخامسة، يجب أن يكون المترجم جديرا بالثقة في نقل الأفكار

الواردة في النص الأصلي

السادسة، لا بدّ على المترجم أن يحاول تجميع الأفكار بأسلوب

اللغة الذي يكون قريبا حيثما أمكن من أسلوب اللغة والتعبير

الأصلي.

السابعة، لا بدّ على المترجم أن يحافظ على الروح (الروح)

الواردة في اللغة الأصلية.<sup>١٥</sup>

---

<sup>15</sup>Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Cet. II; Bandung: Humaniora, 2007), hal. 213-214.

هناك ثلاثة شروط يجب أن تكون لديك إذا كنت تريد أن

تكون مترجما جيدا ووزنا، وهي:

الأولى، اتقان قواعد اللغة (القواعد النحوية) وقواعد الترجمة

الثانية، لديها الكثير من المفردات

الثالثة، لديهم معرفة اجتماعية وبصيرة واسعة

٤ . طريقة الترجمة

طريقة الترجمة هي عملية الترجمة المستخدم لدى

المترجم لبيان المعنى أو النص الأصلي على وجه مشمل في اللغة

المنقولة على سبيل المثال، إذا يترجم المترجم النص القرآن على

وجه طريقة الحرفية أو كلمة فكلمة فيشتمل معانيه من أول

ترجمة حتى آخر السورة على وجه الحرفية.



لكن، في الواقع إن طريقة الترجمة لا يمكن أن يطبقها المترجم في النص على وجه شامل من أول بداية الترجمة إلى آخره. تنوعات المشكلات التي يوجهها المترجم يحتاج إلى محاولتها بطريقة مختلفة.<sup>16</sup>

قال نيمرك أن الترجمة تنقسم إلى جهتين، هي الترجمة المركزة إلى اللغة الأصلية، والترجمة المركزة إلى اللغة المنقولة. الترجمة المركزة إلى اللغة الأصلية تنقسم إلى أربعة أقسام منها: طريقة الترجمة كلمة فكلمة و طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة الخالصة وطريقة الترجمة المعنوية. وأما الترجمة المركزة

---

<sup>16</sup> Syihabuddin, *Penerejmahan Aarab Indonesia Teori dan Praktek* (Bandung :Humaniora, 2005), hal. 80.

إلى اللغة المنقولة تنقسم إلى خمسة أقسام منها : الترجمة التكييفية

و الترجمة الحرية و الترجمة الإصطلاحي و الترجمة الاتصالية.<sup>١٧</sup>

أ) الترجمة المركزة إلى اللغة الأصلية تنقسم إلى أربعة أقسام

١٨:

#### (١) الترجمة كلمة فكلمة

تتم هذه الترجمة بين السطور مع مفردات اللغة

الهدف أسفل لغة المصدر مباشرة. يتم الحفاظ على

ترتيب الكلمات في الجمل ويتم ترجمة المفردات

واحدا تلو الآخر، مع المعنى الأكثر شيوعا ، دون

النظر في السياق. المفردات الثقافية تترجم حرفيا.

---

<sup>17</sup> Syamsi Setiadi, *Penerjemahan Arab-Indonesia*. ( Jakarta: Maninjau Press, 2017),  
hal. 18.

<sup>18</sup> Syamsi Setiadi, *Penerjemahan Arab-Indonesia*, ...hal. 18.

الاستخدام الأساسي لهذه الترجمة هو فهم الطريقة التي يتم بها تنظيم لغة المصدر، أو تفسير النصوص الصعبة على أنها العملية الأولية للترجمة.

في هذا النوع من طرق الترجمة ، عادةً ما يتم إرفاق كلمات نص اللغة الهدف مباشرةً أسفل إصدار نص اللغة المصدر. تتم ترجمة الكلمات الموجودة في نص اللغة المصدر خارج سياقها ، ويتم نقل الكلمات التي تحتوي على قيم ثقافية كما هي. يستخدم نموذج الترجمة هذا أيضًا على نطاق واسع في ترجمة القرآن الكريم والذي يطلق عليه عادة ترجمة لفظية. تشمل مزايا هذه الترجمة تسهيل حفظ القراء كلمة بكلمة في جملة.

## ٢) الترجمة الحرفية

في هذه الترجمة، يتم تغيير البناء النحوي أقرب ما يمكن إلى ما يعادله في اللغة المستهدفة، ولكن تتم ترجمة الكلمات (العناصر المعجمية) واحدا تلو الآخر دون النظر في السياق الذي يتم الحفاظ عليها. يتم استخدامه في عملية الترجمة الأولية للإشارة إلى المشكلة التي يتعين حلها.

هذا الأسلوب من الترجمة الحرفية هو أيضا لا يزال مطيعا للنص المصدر ويتجاهل السياق. لأنه لا يزال يعطي الأولوية لشكل "مابنا" ونتيجة لذلك فإن ظاهرة التداخل لا تزال حتمية ومن الممكن ألا تصل الرسالة إلى القارئ. نتائج هذه الترجمة لا تزال تشعر

قاسية وأقل طبيعية بسبب فرض القواعد العربية على

الإندونيسية

(٣) الترجمة الخالصة

تحاول الترجمة الآمنة إنتاج المعنى السياقي

الصحيح في النص الأصلي مع قيود البنية النحوية للغة

المصدر. في هذه الترجمة ، يتم "نقل" المفردات الثقافية

ويتم الحفاظ على مستوى "الشذوذ" النحوي

والمعجمي. تهدف الترجمة إلى أن تكون وفية حقاً

لمقصد وإدراك نص مؤلف اللغة المصدر. لذلك تميل

هذه الطريقة إلى الحفاظ قدر الإمكان على محتوى

وشكل اللغة المصدر أو الالتزام بها. يتمسك بالغرض

والغرض من اللغة المصدر بحيث تبدو جامدة.

من هذه الترجمة يبدو أن المترجم يحاول البقاء  
وفيا للغة المصدر، على الرغم من حقيقة أن هناك  
محاولات لإعادة إنتاج المعاني السياقية. يبدو أن الولاء  
هو محاولة للحفاظ على المبلغ المجازي المعبر عنه في  
النص الأصلي هذه الترجمة مفيدة كعملية أولية  
لمرحلة التحويل.

#### (٤) الترجمة الدلالية

تختلف الترجمة الدلالية عن الترجمة المؤمنة بمجرد  
أن الترجمة الدلالية تحتفظ بالقيمة الجمالية (الصوت  
الجميل والطبيعي) لنص اللغة المصدر وتعديل "المعنى"

عند الضرورة حتى لا يتدخل إيقاع الكلمة واستخدامها وتكرارها في إصدار الترجمة. في هذه الترجمة، لا تترجم الكلمات الثقافية الأقل أهمية من الناحية الثقافية، ولكن بعبارات وظيفية أو محايدة ثقافياً. وفي هذه الترجمة قد يكون هناك تعديلات على جمهور القارئ. الفرق بين الترجمة "المؤمنة" والترجمة "الدلالية" هو أن الأولى غير قابلة للتكيف وعقائدية ، في حين أن الثانية أكثر مرونة وتسمح بالإبداع من خلال عدم اتباع الإخلاص الكامل لنص اللغة المصدر.

يأخذ هذا النوع من الترجمة الدلالية في الاعتبار العناصر الجمالية لنص اللغة المصدر وهو إبداعي

ضمن حدود معقولة. بالإضافة إلى ذلك، لا تزال

الترجمة الصادقة مرتبطة باللغة المصدر، في حين أن

الترجمة الدلالية أكثر مرونة.

(ب) الترجمة المركزة إلى اللغة المنقولة

(١) الترجمة التكييفية

طريقة الترجمة التكييفية هي الشكل الأكثر

حرية للترجمة. يسعى المترجمون إلى تغيير ومواءمة

ثقافة اللغة المصدرية باللغة المستهدفة. تستخدم هذه

الطريقة بشكل رئيسي في ترجمة المسرحيات والقصائد

مع الحفاظ على موضوع الشخصية ، وقصة. يتم

تحويل ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة المستهدفة.

تمت إعادة كتابة النص. لذلك، لا ينظر إلى الترجمة



بشكل عام على أنها ترجمة. تكون نتيجة الترجمة الفعلية أكثر من إعادة كتابة رسالة نصية باللغة المصدر باللغة الهدف.

## ٢) الترجمة الحرة

يقوم المترجم بإعادة إنتاج المشاكل التي تطرح في اللغة المصدر دون استخدام أي وسائل معينة. يتم عرض محتويات اللغة المصدر في شكل لغة المستلم لتكون مختلفة تماما. وهذه الطريقة هي طريقة ترجمة، تعبر عن الولاية الواردة في لغة المصدر مع التعبير

الخاص بالمرجم باللغة المتلقية بحيث تصبح الترجمة أطول من الترجمة الأصلية.

### ٣) الترجمة الإصطلاحي

تحاول الترجمة التواصلية تحويل المعنى السياقي الدقيق لنص اللغة المصدر بطريقة يسهل على القارئ قبولها وفهمها للمحتوى واللغة. وتحاول الترجمة التواصلية إلى خلق التأثير الذي يختبره قارئ اللغة المصدر لذلك، يجب ألا يكون هناك على الإطلاق أي جزء من الترجمة يصعب فهمه أو يصعب فهمه ويجب أيضاً نقل العناصر الثقافية للغة المصدر إلى العناصر الثقافية للغة الهدف.

هناك ثلاثة جوانب نظرية مهمة جداً في الترجمة، لأنه بدون استخدام نظريات الترجمة الثلاث هذه، سيتم الخلط بين المعنى واللغة المترجمة بسبب التداخل من اللغة الهدف في اللغة المصدر، بحيث يمكن أن تجعل النص المترجم صعباً لفهم النص المصدر ويمكن أن يضر بالمعنى أو الرسالة. هناك العديد من الأشياء التي يجب على المترجم الانتباه إليها في عملية الترجمة، وهي: (١). التقديم والتأخير (٢). الحذف والزيادة.<sup>١٩</sup>

#### ١. التقديم والتأخير

والمقصود بالتقديم هو وضع الكلمة الموجودة أصلاً في نهاية نص اللغة المصدر. أما التأخير هو إنهاء كلمة (باللغة العربية) التي لها الأسبقية في اللغة الإندونيسية.

---

<sup>19</sup> Moh. Mansyur dan Kustiawan, *دليل الكاتب والمترجم* (Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, 2022), hal. 42-46.

أساليب التقديم والتأخير هو جزء من أسلوب التحويل أو التعديل الهيكلي. يشير التعديل البنيوي، الذي يشار إليه أحياناً باسم التحويل أو التغيير، إلى تغيير في الجانب النحوي للغة المصدر إلى اللغة الهدف، وهو تغيير في الشكل يمكن أن يحدث في شكل تغيير في فئة الكلمات أو نوع الكلمة أو الجملة بنية.

## ٢. الحذف والزيادة

الحذف هو تجاهل الكلمات (باللغة العربية) المذكورة في التعابير الاندونيسية، أما الزيادة هو إضافة كلمات غير موجودة في النص المصدر العربي. يمكن العثور على استخدام أساليب الزيادة أو إضافة كلمات من

النصوص العربية باللغة الإندونيسية عندما يكون نمط  
الجملة المستخدم هو جملة الإسمية.

#### ٨. المشكلات في الترجمة

علي وجه العام أن مشكلات التي توجه الطابة في ترجمة  
اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو عكسها هي مشكلتان.  
المشكلات اللغوية والمشكلات غير اللغوية.

#### أ) المشكلات اللغوية

وأما المشكلات اللغوية فهي تتضمن الأمور الآتية:

#### ١) مشكلات المفردات

إن خصائص المفردات العربية تختلف بالتأكيد  
 عن المفردات الإندونيسية. تبدأ هذه الاختلافات في  
 الظهور في جذور الكلمة، وعملية إضافة وتشكيل  
 كلمات أخرى لها بعد ذلك مجموعة واسعة جدا مع  
 معاني مختلفة. لهذا السبب، فإن المترجم، على الرغم  
 من أن استخدام القاموس مطلوب أن يكون أكثر  
 حذرا وحذرا في تحليل كلمة لتجنب أي سوء تمثيل  
 لمعنى الكلمة الواردة في نص اللغة المصدر.<sup>20</sup>

## (٢) مشكلات القواعد

فهم التراكب الصحيح للجمل هو الخطوة  
 الثانية بعد فهم المفردات. غالبًا ما يتبين أنه على

---

<sup>20</sup> Syamsi Setiadi, *Penerjemahan Arab-Indonesia*, ... hal. 44.

الرغم من إتقان المترجمين للعديد من كتب القواعد،  
 إلا أنهم لا يزالون يرتكبون أخطاء في فهم تكوين  
 الجمل العربية. على سبيل المثال، تحديد "فيل" و  
 "فاعل" و "مفعول به" ككل في جملة رئيسية (عدد  
 الكبرى) تتكون من عدة جمل. يمكن التغلب على  
 هذه الصعوبة من خلال الاستمرار في محاولة إتقان  
 القواعد العربية المتعلقة بعلم الشرف والنحو والبلاغة  
 نظرياً وعملياً.<sup>21</sup>

(٣) مشكلات تراكب الجمل

---

<sup>21</sup> Faiq Ainurrafiq, Analisis Kesalahan Dalam Penerjemahan Kitab Al-Balaghoh Al-Wadiah Karya Ali Al-Jarim dan Mustafa Amin, *Cendekia* Vol. 13 No. 1, Januari - Juni 2015, hal. 40.

الغرض من المشكلة الهيكلية هو المشكلة التي يواجهها الطلاب في تكوين الكلمات، فلا يمكن للمرء ببساطة أن يترجم كلمة بكلمة من العربية إلى الإندونيسية، باستثناء وضع الكلمات في سياق الوحدة بأكملها، وأيضاً بسبب ترتيب الكلمات. الكلمات مختلفة تماماً، حتى على عكس ترتيب الكلمات الإندونيسية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة بمحاولة اكتشاف ترتيب الجمل العربية كأشياء معقدة لعدم وجود أوجه تشابه في اللغة الإندونيسية.



إن تحويل النص أو نقله هو تعقيد في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية. وأعقب التطور الثقافي واللغوي الذي شمل تقاطع الثقافات الخارجية التي دخلت اللغة العربية ظهور مفردات جديدة لم تكن موجودة من قبل باللغة العربية، مثل المصطلحات في مجال التكنولوجيا وغيرها من العلوم. وهذا بالتأكيد سيسبب صعوبات في نقل الحروف، خاصة فيما يتعلق بأسماء الناس وأسماء المدن وغيرها من المصطلحات. ويمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال زيادة التدريب وقراءة أحدث المصادر المتعلقة بالمواد التي سيتم ترجمتها.

المعنى المعجمي هو المعنى الذي تم الحصول عليه  
من القاموس. في حين أن المعنى النحوي هو معنى  
ينشأ بسبب متطلبات سياقات معينة. وهكذا، ترتبط  
المشاكل الدلالية في ترجمة النص العربي إلى اللغة  
الإندونيسية عموماً بأخطاء في ما يعادل الكلمة  
الصحيحة باللغة الإندونيسية.<sup>٢٢</sup>

#### ب) المشكلات غير اللغوية

إن جودة الترجمة وعدم جودتها، بجانب تأثره  
بالعناصر اللغوية، فإنها كذلك مؤثرة بالعناصر غير  
اللغوية. ومن بين العناصر غير اللغوية التي تدعو إلى

---

<sup>22</sup> Abdul Munip, Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia, *Al-Arabiya*, Vol.1 No, 2 Januari 2005

وجود المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة  
الإندونيسية.

### (١) اجتماعي وثقافي

عادة ما تتضمن الصعوبات غير اللغوية التي يتم  
مواجهتها مشاكل اجتماعية وثقافية. تختلف الثقافة  
الاجتماعية للأمم العربية بالتأكيد عن الثقافة  
الاجتماعية للأمم الإندونيسية. هذا الاختلاف يطرح  
مشكلة. الظواهر الاجتماعية (بما في ذلك اللغة) تؤثر  
على تطور تدريس اللغة العربية. علاوة على ذلك،  
فإن غالبية السكان الإندونيسيين مسلمون، لذا فإن  
فهم اللغة العربية مهم كلغة دينية. يمكن أن يتأثر هذا  
النوع من الاتصال اللغوي بعوامل مختلفة حيث يعتاد

البشر على استخدام اللغة لأنهم بحاجة إلى تواصل

مستمر. ٢٣

(٢) الإحجام والملل

كثير من الطلاب وجيل الشباب يترددون

ويشعرون بالملل من النصوص العربية. ويرجع ذلك

إلى عدم إتقان اللغة العربية الأساسي، مقروناً بالعديد

من الكلمات التي لا تعرف المعنى.

---

<sup>23</sup> Juwairiyah Dahlan, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab* (Surabaya: Al-Ikhlās, 1991), hal. 83.

يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البدء في قراءة الكتب أو النصوص البسيطة المكتوبة باللغة العربية والتي هي أسهل نسبياً، بالإضافة إلى اختيار الكتب العلمية الشعبية، من الضروري أيضاً للمبتدئين اختيار الكتب أو النصوص التي تهمهم. هناك جاذبية معينة ستقضي على الشعور بالضجر والملل مما يسهل فهمه.

### ٣) مستويات مهارة المترجمين المختلفة

يمكن أن ترتبط صعوبة النص بمستوى قدرة المترجم ، وينشأ شيئان مترابطان. يعتبر النص سهلاً لأن مستوى المترجم جيد جداً أو مستوى النص يعتبر صعباً لأن مستوى قدرة المترجم لا يزال منخفضاً جداً.

ومع ذلك ، نظراً لأن المترجم هو الفاعل الرئيسي في عملية الترجمة ، فإن مستوى قدرته هو عامل حاسم لنجاح أو فشل الترجمة. إذا كان لديه بالفعل كفاءة ترجمة شاملة، فيمكن حل المشكلات التي تنشأ في ممارسة الترجمة بسهولة. من ناحية أخرى، سيواجه المترجمون المبتدئون الذين لا تزال كفاءتهم في الترجمة محدودة للغاية أنواعاً مختلفة من الصعوبات.

ب. الدراسات السابقة

بعض الدراسات ذات الصلة في هذه الدراسة هي:

١. المجلة كتبها محمد هوليمي الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية

الحكومية يوجيا كارتا ، مجلة تدريس اللغة الغربية ( حجم ٢

رقم ١ يونيو ٢٠٢٠). بموضوع " طرق القواعد والترجمة في

تعليم الترجمة العربية في معهد بيت الصالحين بروبولينججو"  
وأما نتائج البحث من هذه المجلة فهي أنّ طرق القواعد والترجمة  
يمكن أن تحسن القدرة على ترجمة العربية من خلال جعل  
الطلاب نشيطين في ممارسة الترجمة. بدأ التعلم الفعال من بيئة  
تتمحور حول الطالب، سيكون الطلاب أكثر نجاحًا إذا  
أتيحت لهم الفرصة لاستخدام اللغة من خلال الأنشطة اللغوية  
المختلفة، عندما يشاركون سوف يتقنون ما تعلموه بسهولة  
أكبر.<sup>٢٤</sup>

يكمن التشابه بين الرسالة السابقة والرسالة هي تشبيه  
في بحث عن الترجمة أما الاختلاف بين هذه الرسالة هي أن

---

<sup>24</sup> Muhammad Hilmi, Metode Qowaid dan Tarjamah dalam Pembelajaran Menterjemahkan Bahasa Arab di Pondok Pesantren Baitussholihin Probolinggo, *jurnal pendidikan bahasa Arab*, Volume 2 Nomor 1 Juni 2020

هذه الرسالة تبحث عن مشكلات الطلاب في الترجمة والرسالة السابقة تبحث عن الطريقة المستخدمة لتحسين القدرة على الترجمة العربية.

٢. المجلة كتبها تايندا بتري سيترا، الجامعة الحكومية مالانج، مجلة تدريس اللغة الغربية ( حجم ٢ رقم ١ ٢٠٢١ ). بموضوع " مشكلات الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام ترجمة على الإنترنت " أما نتائج البحث من هذه المجلة فهي أن استخدام الترجمة من الأترنت يجعل من السهل على مستخدميها ترجمة النصوص فورا واقتصاديا، لكن الخدمات المقدمة لها قيود كثيرة بحيث تكون الترجمة الناتجة أقل ملاءمة وغير مناسبة من حيث قواعد اللغة منها المظهر الصرفية والدلالية والنحوية لأن الترجمة من الإنترنت غير قادرة على



تحليل قواعد وسياق جملة القراءة من اللغة المصدر إلى اللغة

الهدف. ٢٥

يمكن التشابه بين المجلة السابقة والرسالة هي تشبيه في

بحث عن الترجمة أما الاختلاف بين هذه المجلة هي أن هذه

الرسالة تبحث عن مشكلات الطلاب في الترجمة والمجلة السابقة

تبحث عن مشكلات الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

باستخدام ترجمة على الإنترنت

٣. الرسالة كتبها لوسي أغوستينا، الجامعة الحكومية سيمارانج،

قسم التعليم اللغة العربية (٢٠١٩)، بموضوع "تحليل تقنيات

الترجمة في كتاب العربية ابتدائية ١ (ترجمة النحو الواضح

---

<sup>25</sup> Tabinda Putri Citra, Problematika Penerjemahan Bahasa Ara ke dalam Bahasa Indonesia Menggunakan Google Translate, *jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, volume 2 nomor 1 tahun 2021

ابتدائية" أما نتائج البحث من هذه الرسالة فهي أن طرق  
وتقنيات الترجمة النطبقة في كتاب العربية ابتدائية ١ ترجمة  
النحو الواضح ابتدائية تتكون من أربعة أنواع طرق الترجمة  
وعشرة أنواع تقنيات الترجمة. نوع الطريقة المطبقة هي طريقة  
الحرفية وطريقة المجانية وطريقة المخلصة وطريقة الاتصالية، في  
حين أن أنواع تقنيات الترجمة المطبقة هي تقنيات حرفية،  
وتقنيات النقل، وتقنيات الإقراض، وتقنيات التخفيض،  
وتقنيات التضخيم، وتقنيات التخصيص، وتقنيات التعميم،  
وتقنيات التشكيل، وتقنيات التوازن الشائعة، وتقنيات  
التكيف.<sup>٢٦</sup>

---

<sup>26</sup> Lusi Agustina, *Analisis Teknik Penerjemahan dalam Buku Tata Bahasa Arab Ibtidaiyah 1 Terjemahan Annahwul Wadhah Ibtidaiyah*, Skripsi program studi pendidikan bahasa Arab (2019)

يكمن التشابه بين الرسالة السابقة والرسالة هي تشبيه في بحث عن الترجمة أما الإختلاف بين هذه الرسالة هي أن هذه الرسالة تبحث عن مشكلات الطلاب في الترجمة والرسالة السابقة تبحث عن التقنيات المستخدمة في الترجمة.

٤. المجلة كتبها خير الهدى، الجامعة الإسلامية الحكومية مترو لامبونج، (الفتن، حجم ١ يوليو - ديسمبر ٢٠١٨)

موضوع " مشكلات الثقافية في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية" أما نتائج البحث من هذه المجلة فهي بين اللغة والثقافة لا يمكن التأكد من بعضها البعض يمكن أن يكون لتغيير اللغة بالتأكيد تأثير على الثقافة والعكس صحيح.

وتنعكس القيم الثقافية التي تبناها مجموعة في سلوكها متعدد اللغات، للمترجمين لإيجاد أفضل طريقة للتعبير عن المفاهيم

الثقافية هناك ثلاثة بدائل أساسية تم اختيارها للعثور على ما يعادلها في اللغة المستهدفة، وهي الكلمات العامة مع عبارات وصفية، والكلمات الأجنبية وثقافة الترجمة.<sup>27</sup>

يكنم التشابه بين المجلة السابقة والرسالة هي تشبيه في بحث عن الترجمة أما الاختلاف بين هذه المجلة هي أن هذه الرسالة تبحث عن مشكلات الطلاب في الترجمة والمجلة السابقة تبحث عن مشكلات الثقافية في ترجمة.

٥. المجلة كتبها فائق عين الرفيق، الجامعة الإسلامية الحكومية بونوروغو، مجلة تدريس اللغة العربية ( حجم ١٣ رقم ١ يناير - يونيو، ٢٠١٥ ). بموضوع " تحليل الأخطاء في ترجمة كتاب البلاغة الواضحة عمل الجارم ومصطفى أمين " أما نتائج

---

<sup>27</sup> Khoirul Huda, Problematika Kebudayaan dalam Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia, *Al-Fathin* ( Volume 01 Juli – Desember 2018

البحث من هذه الرسالة فهي أخطاء في ترتيب الجمل في اللغة  
الهدف المتعلقة بترتيب مواضع الجملة، أخطاء في استخدام  
فعالية الجملة ، بما في ذلك ترجمة النص الذي لا يحتاج إلى  
ترجمة وتكرار الكلمات التي تم ذكرها و أخطاء في ترجمة  
المفردات، بما في ذلك اختيار المعادلات غير الملائمة والترجمة  
غير الدقيقة للتعبير.<sup>28</sup>

يكمن التشابه بين الرسالة السابقة والرسالة هي تشبيه  
في بحث عن الترجمة أما الاختلاف بين هذه الرسالة هي أن  
هذه الرسالة تبحث عن مشكلات الطلاب في الترجمة  
والرسالة السابقة تبحث عن أخطاء في ترجمة الكتاب.

---

<sup>28</sup> Faiq Ainurrafiq, Analisis Kesalahan dalam Penerjemahan Kitab Al-Balagah Al-Wadiah Karya Ali Al-Jarim dan Mustafa Amin, *jurnal pendidikan bahasa Arab*, (volume. 13 no. 1 Januari- Juni, 2015)

رقم	الكاتب	الموضوع	النتائج	التشابه والإختلاف
١.	محمد هوليمي	طرق القواعد والترجمة في تعليم الترجمة العربية في معهد بيت الصالحين بروبولينججو	-يقوم الطلاب بالكثير من التدريب على الترجمة - الدراسة بشكل فعال بدءا من بيئة تتمحور حول الطالب -يتم منح الطلاب الفرصة لاستخدام اللغة من خلال مجموعة متنوعة من الأنشطة	- تشبيهه في بحث عن الترجمة - إختلافه الرسالة السابقة تبحث عن الطريقة أما هذه الرسالة تبحث عن المشكلات
٢.	تايندا بتري سيترا	مشكلات الترجمة اللغة العربية إلى اللغة	- استخدام الترجمة من الأترنت يجعل من السهل على	- تشبيهه في بحث عن الترجمة

<p>إختلافه المجلة - السابقة تبحث عن مشكلات الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام ترجمة على الإنترنت ، أما هذه الرسالة تبحث عن مشكلات الطلاب في الترجمة</p>	<p>مستخدميها ترجمة النصوص فورا واقتماديا - لكن الخدمات المقدمة لها قيود كثيرة بحيث تكون الترجمة الناتجة أقل ملاءمة وغير مناسبة من حيث</p>	<p>الإندونيسية باستخدام ترجمة على الإنترنت</p>		
<p>- تشبيه في بحث عن الترجمة - إختلافه الرسالة السابقة تبحث عن التقنيات المستخدمة في الترجمة أما أن هذه الرسالة تبحث</p>	<p>- أن طرق وتقنيات الترجمة النطبقة في كتاب العربية ابتدائية ١ ترجمة النحو الواضح ابتدائية تتكون من أربعة أنواع طرق</p>	<p>تحليل تقنيات الترجمة في كتاب العربية ابتدائية ١ (ترجمة النحو الواضح ابتدائية)</p>	<p>لوسي أغوستينا</p>	<p>٣.</p>

مشكلات عن الطلاب في الترجمة	الترجمة وعشرة أنواع تقنيات الترجمة.			
مشكلات الترجمة - تشبيهه في بحث عن الترجمة - إختلافه المجلة السابقة تبحث عن مشكلات الثقافية في ترجمة أما أن هذه الرسالة تبحث عن مشكلات الطلاب في الترجمة	- بين اللغة والثقافة لا يمكن التأكد من بعضها البعض - للمترجمين للعثور على أفضل طريقة للتعبير عن المفاهيم الثقافية، هناك ثلاثة بدائل أساسية يتم اختيارها للعثور على مكافئات في اللغة الهدف، وهي الكلمات العامة ذات العبارات الوصفية والكلمات	مشكلات الثقافية في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية"	خير الهدى	. ٤



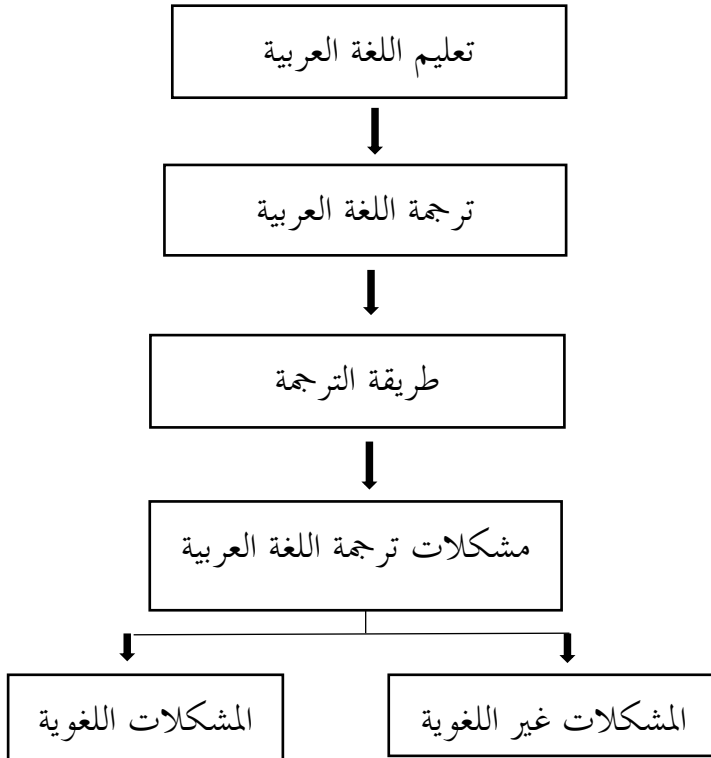
	الأجنبية وبدائل ثقافة الترجمة.			
٥. فائق عين الرفيق	تحليل الأخطاء في ترجمة كتاب البلاغة الواضحة عمل الجارم ومصطفى أمين	- أخطاء ترتيب الجملة في اللغة الهدف المتعلقة بترتيب مواقع الجملة - أخطاء قي استخدام فعالية الجملة	- تشبيهه في بحث عن الترجمة - إختلافه الرسالة السابقة تبحت عن أخطاء في ترجمة الكتاب أما أن هذه الرسالة تبحت عن مشكلات الطلاب في الترجمة	

ج. الإطار الفكرى

مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة

الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحاق

بنجكولو



## الباب الثالث

### مناهج البحث

#### أ. نوع البحث

يستخدم هذا البحث بحث نوعي، والنوع هو وصفي نوعي. قال ليكسي ج. مولونج (Lexi J. Moleong) بحث النوعي هو البحث الذي يهدف إلى فهم ظاهرة ما يعاني منه موضوع البحث على سبيل المثال السلوك، والإدراك، والتحفيز، والعمل، وغيرها كليا عن طريق الوصف في سياق طبيعي وباستخدام طرق طبيعية مختلفة.<sup>29</sup>

---

<sup>29</sup> Lexi J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* ( Cet. XXVII: Bandung: Remaja Rosdakarya,2010), hal. 6.

يتم استكشاف وتعميق بحث نوعي من ظاهرة اجتماعية أو بيئة اجتماعية تتكون من الجهات الفاعلة والأحداث والأماكن والأوقات. بحث النوعي بشكل عام له هدفان، وهما وصف والتعبير ووصف وشرح.<sup>30</sup>

أما عن الوصفي في البحث النوعي هو البحث الذي يحاول إلى وصف أعراض أو حدث أو حدث يحدث الآن. يركز البحث الوصفي على المشكلة الفعلية كما هي وقت إجراء البحث.<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan* (Cet, XI: Bandung: Remaja Rosdakarya, 2015), hal. 60.

<sup>31</sup> Juliansyah Noor, *Metodologi Penelitian: skripsi, Tesis, Disertasi, dan Karya Ilmiah* ( Jakarta : Prenadamedia Group, 2011), hal. 34.

ب. المكان والوقت لجمع البيان

مكان البحث في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو لطلاب

الصف الثامن، ووقته من التاريخ ١٠ فبراير ٢٠٢٢ - ٣١ مارس

٢٠٢٢

ج. مصادر البيانات

مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم إلى نوعان:

١. بيانات أولية

مصدر البيانات الأولية هو مصادر البيانات التي توفر

البيانات مباشرة إلى جامعي البيانات.<sup>٣٢</sup> في هذا البحث، تم

---

<sup>32</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*(Cet, XXVI: Bandung: Alfabeta, 2017), hal. 225.

الحصول على مصادر البيانات الأولية هو طلاب الصف الثامن في المدرسة الثانوية جاء الحاق بنجكولو.

## ٢. بيانات ثانوية

مصدر البيانات الثانوية هو مصادر البيانات التي لا تقدم البيانات بشكل مباشر إلى جامعي البيانات، على سبيل المثال من خلال أشخاص آخرين أو من خلال المستندات.<sup>٣٣</sup> معنى آخر، البيانات الثانوية هي البيانات التي تم الحصول عليها من مصدر ثان، بصرف النظر عن المصدر الذي يتم البحث فيه والذي يهدف إلى دعم البحث الذي يتم إجراؤه.<sup>٣٤</sup> مصدر البيانات الثانوية التي تم الحصول عليها في هذه البحث هو نتيجة

---

<sup>33</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, hal. 225.

<sup>34</sup> Samsu, *Metode Penelitian; Teori dan Aplikasi Penelitian Kualitatif, kuantitatif, Mixed Methodes, serta Research dan Development* ( Jambi: PUSAKA Jambi, 2017), hal. 95.

مقابلات مع مدرسي اللغة العربية كبيانات إضافية حول نظام  
تدريس اللغة العربية. بالإضافة إلى وثائق إضافية مثل ملفات  
تعريف المدرسة.

#### د. تركيز البحث

وتركيز هذا البحث هو في مشكلات الطلاب في ترجمة  
النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن  
بالمدرسة الثانوية جاء الحاق بنجكولو.

#### هـ. تقنية جمع البيانات

تقنية جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي:

#### ١. ملاحظة

قال غاردون إي ميلز (Gardon E Mills) أن ملاحظة هي نشاط مخطط ومركز لمعرفة وتسجيل سلسلة من السلوكيات أو مسار نظام له غرض محدد، وكشف ما وراء ظهور السلوك وأساس النظام.<sup>35</sup> أما بالنسبة لهذه الملاحظة، فقد استخدم الباحث الملاحظة المباشرة للمدرسة، وينظر إلى نظام التعلم في المواد العربية.

## ٢. مقابلة

تبدأ تقنية المقابلة بإعداد الأسئلة التي تتوافق مع صياغة أسئلة البحث، ثم تصميم أسئلة منظمة، وفقاً للحالة النفسية للمقابلة بمساعدة الملاحظات.<sup>36</sup> ستفعل الباحثة المقابلة متعمقة

<sup>35</sup> Umar Sidiq dan Moh. Miftachul Choiri, *Metode Penelitian Kualitatif Di Bidang Pendidikan*, (Ponorogo: CV. Nata Karya, 2019), hal. 66.

<sup>36</sup> Jalaluddin Rakhmat, *Metode Penelitian Komunikasi: dilengkapi Contoh analisis Statistik* (Cet. XIII; Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 2007), hal. 83.



مع الطلاب والمدرسين للمواد العربية، والتي تهدف إلى استكشاف البيانات بدءاً من التخطيط وعملية التعلم والمشاكل التي يواجهونها.

### ٣. توثيق

التوثيق هو البحث عن بيانات حول الحقوق أو المتغيرات في شكل ملاحظات ونصوص وكتب وصحف وجداول أعمال وغيرها.<sup>٣٧</sup> هذه الطريقة التي يستخدمها الباحثة للحصول على معلومات مكتوبة عن مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو.

---

<sup>37</sup> Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. (Jakarta: Rineka Cipta, 2014), hal. 274.

## و. صدق البيانات

في هذه الدراسة مصداقية تقنية البيانات مع الأخذ في الاعتبار أن نتائج البحث يمكن أن تكون موضوعية يستخدم الباحث صدق البيانات المثلية. لتثليث هو أسلوب للتحقق من صحة البيانات التي تستخدم شيئاً آخر. خارج البيانات لأغراض التدقيق أو للمقارنة بالبيانات. يمكن تحقيق خطوات تحليل التثليث من خلال المصادر من خلال: ٣٨

(١) مقارنة بيانات الملاحظة مع بيانات المقابلة

(٢) مقارنة ما يقوله الناس في العلن مع ما يقولونه في السر

---

<sup>38</sup> Lexy J Moleong. Metodologi Penelitian Kualitatif. ( Bandung: PT Remaja Rosda Karya, 2010), hal. 330-331.

٣) يقارن ما يقوله الناس عن موقف البحث مع ما يقولونه

طوال الوقت

٤) مقارنة نتائج المقابلات مع محتويات وثيقة ذات صلة

ز. تقنية تحليل البيانات

تقنية تحليل البيانات في بحث النوعي قل مايلز وهوبرمين،

يتكون من ثلاث مراحل:<sup>٣٩</sup>

١. تقليل البيانات

تقليل هو شكل من أشكال التحليل يشهد البيانات

ويختارها ويركزها ويتجاهلها وينظمها بطريقة يمكن من خلالها

استخلاص النتائج النهائية. يشير تقليل البيانات إلى عملية

---

<sup>39</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (Cet, XXVI: Bandung: Alfabeta, 2017), hal. 246-252.

الاختيار والتركيز والتبسيط والفصل بين البيانات الأولية التي تظهر في الملاحظات المكتوبة الميدانية، لذلك ، يتم تقليل البيانات أثناء نشاط البحث.

## ٢. عرض البيانات

بعد القيام بتقليل البيانات، فإن الخطوة التالية هي تقديم البيانات، حيث يتم تقديم البيانات التي تم تقليلها بناءً على الجوانب التي تمت دراستها في المدرسة التي هي موقع البحث. هذا يسهل على الباحثين فهم ما حدث، والتخطيط لمزيد من العمل بناءً على ما تم فهمه. عرض البيانات في شكل مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية.

## ٣. الاستنتاج

الخطوة الثالثة في تحليل البيانات هي الاستنتاج. الاستنتاج هو المرحلة الأخيرة من تقنيات تحليل البيانات النوعية. يهدف إلى إيجاد معنى البيانات التي تم جمعها من خلال البحث عن أوجه التشابه أو الاختلافات بحيث يمكن استخلاص الاستنتاجات لاستخدامها كإجابات على المشكلات القائمة. يتم التحقق بحيث يكون التقييم وفقاً للبيانات الواردة في المفهوم الأساسي للتحليل أكثر دقة وموضوعية.

## الباب الرابع

### نتائج البحث والمناقشة

#### أ. وصف البيانات

##### ١. صورة عامة عن مكان البحث

##### أ) مكان البحث

اسم المدرسة	:	المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو
رئيسة المدرسة	:	ستي صخبية العزيرة،
حالة المدرسة	:	مدرسة أهلية
العنوان	:	شارع. ر.أ. مارتاديناتا
وارد	:	موارا دوا
ناحية	:	كامفونج مالايو
مدينة	:	بنجكولو

رسالة التأسيس	:	٠٦/٠١ /٠١
رقم مرسوم التأسيس	:	sk /٠١ - جاء الحق / أ. ٢٠٠٦/١/١

(ب) الرؤية والرسالة والغرض

(١) الرؤية

إعداد أجيال من المسلمين أذكياء فكريًا وعاطفيًا

وروحياً

(٢) الرسالة

أ. تكوين المتخرجين بالإمكانيات المعيارية التي

يتطلبها نظام التعليم الوطني وكذلك القدرة على

تلبية توقعات المجتمع في المجال الديني

ب. تكوين المتخرجين يتمتعون بقدرة النمافة العالفة

على المستوى التعليمي التالي

ج. إعداد أجيل من المسلمين الصالحين والمكرمين

٣) الغرض

أ. تحسين درجات الاختبار

ب. إجراء التعليم بمنهج علمي

ج. وجود مدرسين محترفين وموثوقين في مجالات

تخصصهم

د. وجود المنهج الدراسي المتكامل بالمعهد الإسلامي

هـ. تكوين الطلاب الذين لهم معرفة معايير المدرسة

والإعدادية مع القدرة على هيئة الدينية الماهرة في

تقديم التوجيه الديني الأساسي



و. يستطيع الطلاب على تطبيق القيم الدينية في الحياة

اليومية ولهم جودة الطلاب الدوليين

ز. لديها مرافق عامة وبنية تحتية كاملة بما على سبيل

المثال وجود مرافق عبادة جيدة، ووسائل المختبر

الكاملة للعلوم وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات

والإضافة إلى مجموعة كتب المكتبة

ح. تحقيق التعاون القوية بين زملائه المقيمين في

المدرسة والبيئة المحيطة بالمدرسة

ط. وجود طلاب متميزين في جميع المجال

ي. وجود بيئة مريحة وآمنة ونظيفة وجميلة بالإضافة

إلى ظروف أنشطة تعليم للطلاب

ج) قائمة ظروف المعلمين والطلاب بالمدرسة الثانوية جاء

الحق بنجكولو

وهذه هي أسماء المعلمين في المدرسة جاء الحق

بنجكولو:

الجدول ٤. ١: بيانات المعلمين في المدرسة جاء الحق

بنجكولو

المادّة	اسم المدرس
اللغة العربية	سيّتي صخيبة العزيزة
—	مستيكا
اللغة الإنجليزية التربية المدنية تطوير اللغة الأجنبية	خير واليو
—	ريني حسنه
—	سرزاليح
—	رتنا فوسي

اللغة الاندونيسية	ميرى أغستينا
اللغة الإنجليزية تطوير اللغة الأجنبية	فروني
تاريخ الإسلام نهضة العلماء التعلم	إيني مارياني
اللغة الإنجليزية تطوير اللغة الأجنبية	ديانتي ساري بوسيتا
العلوم الاجتماعية اللغة الإنجليزية تطوير اللغة الأجنبية	سوهارتينا
الفقه الرياضية تطوير اللغة الأجنبية	رضوان الفتى
التربية المدنية حرفة يدوية	أندرينشة
الرياضية	رحمانية بوديمان
اللغة الاندونيسية حرفة يدوية	نيي فيتريا دينانتي

علم الطبيعة	وحيو منشورى فارتاما
العقيدة الأخلاق تطوير اللغة الأجنبية حرفة يدوية	ميتا على مضمض ماريا ألفى
العقيدة الأخلاق	بورناما ساري
اللغة العربية	محمد رسدي
نهضة العلماء التعلم	محمد صالح
اللغة العربية	ليل الخمسية
الرياضة	إيك بترافرما
اللغة العربية	نور قلبي
اللغة العربية	رينى حسنة
القرآن والحديث	إيمان مولانا الزلفا
اشراف اجتماعي	نور عزيزة رحمه
علم الطبيعة	أوكتاريا سيلفياني

عدد الطلبة في المدرسة جاء الحق بنجكولو فيما يلي:

الجدول ٤ . ٢: بيانات الطلبة ومشرف الفصل

عدد الطلبة			الفصل	رقم
المجموع	النساء	الرجال		
٣٠	٠	٣٠	7A	.١
٢٦	٠	٢٦	7B	.٢
٣٤	٣٤	٠	7C	.٣
٣٦	٣٦	٠	7D	.٤
٣٣	٠	٣٣	8A	.٥
٢٦	٢٦	٠	8B	.٦
٢٤	٢٤	٠	8C	.٧
٢٣	٠	٢٣	9A	.٨
١٥	٠	١٥	9B	.٩
٣٢	٣٢	٠	9C	.١٠
٢٧٩	١٥٢	١٢٧	مجموع	

#### د) الأنشطة التعليمية

يبدأ وقت دراسة الطلاب من السبت إلى الخميس ويغلق يوم الجمعة بشكل خاص. تدخل ساعات الدراسة في الساعة ٠٧,٠٠ وتنتهي في الساعة ١٤,٠٠، والتي تتكون من ثماني ساعات من الدروس. ثم أعد الدخول بعد الظهر من الساعة ١٥,٣٠ إلى ٢٢,٠٠ والتي تتكون من ثلاث ساعات من الدروس والمواد الخاصة لدروس الصعود مثل دروس النحو والتفسير وكتاب التراث وغيرها من الموضوعات التي تميز المعهد.

أما بالنسبة لأنشطة الطلاب كل يوم في المدرسة الساعة السابعة صباحاً، وهي تطوير اللغتين العربية والإنجليزية

كإمداد للطلاب بالتواصل باللغات الأجنبية وأنشطة إضافية مثل خارج المنهج.

ب. نتائج البحث

في هذا القسم، تقدم الباحثة تحليلاً لبيانات من مقابلات مع مصادر بحثية أو مخبرين بخصوص مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو. نتائج المقابلات والملاحظات التي أجراها الباحثة في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو فيما يلي:

١. عملية الترجمة في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو.

من نتائج المقابلات والملاحظات المباشرة، عرفت

الباحثة عن عملية تعلم اللغة العربية في أنشطة الترجمة في

المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو. فيما يلي نتائج المقابلات

والملاحظات التي قدمها الباحثة في المدرسة الثانوية جاء الحق  
بنجكولو.

بناءً على ملاحظات الباحثة، بدأت عملية تعلم اللغة  
العربية في أنشطة الترجمة بتوجيه المعلم للطلاب لإيداع ١٥ -  
٢٠ كلمة من المفردات التي تم إعطاؤها في نهاية كل درس،  
عندما يقوم الطلاب بإيداع المفردات، فإنهم يدخلون فقط تعلم  
اللغة العربية حيث تشرح المدرسة المادة أولاً ثم يتم تكليفه  
بمهمة القيام بالتمارين في الكتاب.

أما كل موضوع تعليمي فهو يحتوي على قصص عربية  
ومحادثات قصيرة وطويلة وأسئلة تدريبية. النشاط الذي تقدمه  
المدرسة عادة هو توجيه الطلاب لتشكيل مجموعات ومناقشة  
كل فقرة للترجمة، ثم أمرت المدرسة الطلاب للبحث عن



مفردات صعبة في القاموس، وأنشطة أخرى توجه الطلاب للإجابة على الأسئلة الواردة في الكتاب والتي تتطلب ترجمة جيدة حتى يتمكنوا من الإجابة على هذه الأسئلة.

قالت أم ريني حسنة (مدرسة اللغة العربية) يوم الثلاثاء

١٥ فبراير ٢٠٢٢ فيما يلي:

" عندما تكون عملية التدريس والتعلم، فإن الطريقة التي أستخدمها عادة هي طريقة المحاضرة والسؤال والجواب والمناقشة. قبل بدء الدرس أمرت الطلاب بحفظ المفردات التي أعطيتها في نهاية الدرس، لماذا أطبق هكذا، لأنه من وجهة نظري، فإن تعلم اللغة العربية يتطلب الكثير من المفردات التي يجب أن تكون مملوكة، لأن محتويات الكتاب العربي من بداية الفصل إلى نهاية الفصل كلها باللغة العربية، لذلك يتطلب الأمر الكثير من المفردات، لأنه في تعلم اللغة العربية إذا كان لدينا الكثير من المفردات، فسوف يسهل فهمها. بعد أن يقوموا بإيداع المفردات العربية ثم أدخل فقط شرح التعلم، إذا كان

هناك من لا يفهم، فسأجري جلسة أسئلة وأجوبة، ثم أدخل أسئلة التدريب.

لترجمة الأنشطة التي أقوم بها عادةً عند وجود نصوص قصصية، في المحادثات أرشدهم إلى تكوين مجموعات حيث تناقش كل مجموعة فقرة واحدة - فقرة واحدة، وأنشطة أخرى أطلبها للبحث عن المعاني العربية في القاموس، بحيث اعتادوا على استخدام القواميس، لأن بعضها لا يزال مشوشًا في استخدام القواميس

أما الطريقة المستخدمة في الترجمة فهي طريقة ترجمة الكلمة فكلمة ليسهل عليهم فهم معنى كل كلمة، لأساليب الترجمة تستخدم كالعادة حيث باللغة العربية عندما نجد جملة الفعلية فنرجم فعله او لا ثم بعد ذلك فاعله المثال الأخرى عندما في كلمة الموصوف فنرجم أو نزيد "كلمة التي في معنى إندونيسية".<sup>40</sup>

قالت نورينا الزهراء (طالبة في الصف الثامن) يوم

الخميس ١٧ فبراير ٢٠٢٢:

---

<sup>40</sup> Hasil wawancara dengan ummi Rini Hasanah (Guru bahasa Arab) pada hari Selasa 15 Februari 2022, jam 09.00 wib.

"نظام التعلم الذي يدرسه مدرسه اللغة العربية، في بداية  
الدرس كلفنا بإيداع الحفظ الذي أعطي الأسبوع الماضي في  
نهاية الدرس، ثم تشكيل مجموعات لترجمتها إلى اللغة  
الإندونيسية".<sup>41</sup>

قالت فيرونيكا إرين جويتا (طالبة الصف الثامن) يوم  
الخميس ١٧ فبراير ٢٠٢٢:

"عندما درسنا اللغة العربية مع مام ريني ، طُلب منا  
البحث عن المفردات في نص أو في محادثة ، ثم إذا كانت هناك  
مفردات لم نكن نعرفها ، فقد طُلب منا البحث عنها في  
القاموس أو نرجم جماعه".<sup>42</sup>

قالت فزاع أماليا (طالبة من الفئة الثامنة) يوم الخميس  
١٧ فبراير ٢٠٢٢:

"شرح المادة كباقي المدرسين ، بعد ذلك يوجد الحفظ  
، والعمل على الأسئلة وفهم المفردات لأساليب الترجمة

---

<sup>41</sup> Hasil wawancara dengan putri Nurina Azzahra ( siswa kelas VIII) pada hari Kamis 17 Februari 2022, jam 10.00 wib.

<sup>42</sup> Hasil wawancara Feronica Eren Juita ( siswa kelas VIII) pada hari Kamis 17 Februari 2022, jam 10.00 wib.

تستخدم كالعادة حيث باللغة العربية عندما نجد جملة الفعلية  
فترجم فعله اولاً ثم بعد ذلك فاعله.<sup>٤٣</sup>

يتنوع حال التعليمي الذي يحدث أثناء عملية التدريس  
وأنشطة التعلم، فهناك طلاب ينتبهون، وهناك أيضاً طلاب لا  
ينتبهون، بعضهم نائم، ومن الرائع أن يرووا قصصهم الخاصة،  
لذلك عندما يطلب منهم ذلك المعلم لا يمكنهم الإجابة.

قالت أم ريني حسنة (معلمة لغة عربية) يوم الثلاثاء ٢٢

فبراير ٢٠٢٢:

"تختلف الأجواء عند تعلم اللغة العربية، فهناك طلاب  
لديهم حماس كبير، ومن ناحية أخرى هناك من يفتقر إلى  
الحماس لتعلم اللغة العربية، لأن بعضهم لا يحب المواد العربية،  
وهناك أيضاً من هم جدد إلى العربية عندما يتعلمون اللغة  
العربية. دخلت المنزل، ثم كانت حالتي، التي لم أستطع الحضور  
في كثير من الأحيان، بسبب المرض وأمور أخرى مفاجئة".<sup>٤٤</sup>  
قالت جويتا أنجرايني (طالبة الصف الثامن) يوم الثلاثاء

٢٢ فبراير ٢٠٢٢:

<sup>43</sup> Hasil wawancara dengan Faza Amalia (siswa kelas VIII) pada hari  
kamis 17 Februari 2022, jam 10.00 wib.

<sup>44</sup> Hasil wawancara dengan ummi Rini Hasanah (Guru bahasa Arab)  
pada hari selasa 22 Februari 2022, jam 10.30 wib.

"هذا ليس ممتعاً لأنني أجد صعوبة في الفهم والحفظ ،  
ونادراً ما يأتي مدرس اللغة العربية ، لذلك يتم تكليفنا فقط  
بمهام أو في بعض الأحيان لا ندرس على الإطلاق."<sup>٤٥</sup>

قالت راني بورناما ساري (طالبة من الدرجة الثامنة)

يوم الثلاثاء ٢٢ فبراير ٢٠٢٢:

لا أحب المواد العربية لأنني تعلمت لغة عربية جديدة  
عندما دخلت الكوخ، وأعتقد أيضاً أن العربية يصعب قراءتها  
" ٤٦ .

٢. مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة

الإندونيسية في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو

من نتائج المقابلات والملاحظات المباشرة، وجدت الباحثة

أن الطلاب ما زالوا صعوبات في الترجمة العربية، يمكن ملاحظة

ذلك عندما يوجه المعلم الطلاب لترجمة القصص العربية وهم ما

<sup>45</sup> Hasil wawancara dengan Jwita Anggraini (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 22 Februari 2022, jam 10.30 wib.

<sup>46</sup> Hasil wawancara dengan Rani Purnama Sari (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 22 Februari 2022, jam 10.30 wib.

زالوا في حيرة من أمرهم عند القيام بذلك، فعندما يأمرهم المعلم بأداء التمارين في الكتب المطبوعة باللغة العربية، لا يزالون صعوبة في الإجابة الأسئلة، وغالباً ما تصبح واجبات منزلية.

فلذلك من نتائج المقابلات والملاحظات أن مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو تنقسم إلى قسمين: المشكلات اللغوية و المشكلات غير اللغوية.

#### أ) المشكلات اللغوية

##### ١. عدم إتقان المفردات

فهم المفردات هو نقطة مهمة في أنشطة الترجمة.

الصعوبات المختلفة التي غالباً ما تصادف في الترجمة بسبب

المعرفة المحدودة جدًا باللغة التي تحتوي على معاني لم تكن معروفة من قبل لأنه لفهم دروس اللغة العربية، يتطلب الأمر الكثير من المفردات من أجل تسهيل عملية التدريس والتعليم. من نتائج المقابلات مع الطلاب أنهم ما زالوا مشاكل في إتقان المفردات.

شعرت بذلك سالسسا ساريننة رامبي (طالبة في الصف الثامن) يوم الثلاثاء ١٧ فبراير ٢٠٢٢ قائلة فيما يلي:

" اللغة العربية هي أحد الدروس التي أجد صعوبة في فهمها، لأن كل محتوياته باللغة العربية، لذلك فإن المشكلة الرئيسية عندما أريد أن أفهم اللغة العربية هي صعوبة المفردات. في نهاية الدرس تعطي المدرسة مفردات ليتم حفظها للاجتماع

القادم، لكن نسيت حفظها أحياناً لأن مسافة تعلم اللغة العربية طويلة جداً وهي أسبوع واحد.<sup>٤٧</sup>

وهو نفس ما قالته نورينا الزهراء (طالبة في الصف الثامن)

يوم الثلاثاء ١٧ فبراير ٢٠٢٢ فيما يلي:

" في الترجمة العربية، في رأيي الصعوبة هي كثرة المفردات التي لا نعرف معناها، في كل لقاء، تعطي المدرسة دائماً مفردات جديدة ولكن أعتقد أنها كثيرة جداً، لذلك يصعب علي حفظها خاصة وفي الحجرة الكثير من الحفظ أيضاً.<sup>٤٨</sup>

وقالت زهرة رحمة دافينزا (طالبة الصف الثامن) يوم الثلاثاء

١٧ فبراير ٢٠٢٢ فيما يلي:

" أشعر صعوبة في تذكر المفردات التي أعطيت المدرسة، لا توجد طريقة خاصة لحفظ المفردات يقوم بها المدرسة لنا،

---

<sup>47</sup> Hasil wawancara dengan Salsa Sarinah Rambe (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 17 Februari 2022, jam 10.00 wib.

<sup>48</sup> Hasil wawancara dengan putri Nurina Azzahra (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 17 Februari 2022, jam 10.00 wib.



نعطي فقط في نهاية الدرس، ثم أودع في الاجتماع التالي،  
وإذا لم نحفظ، فلن يُعاقب علينا.<sup>49</sup>

قالت فيرونيكا إرين جويتا (طالبة من الدرجة الثامنة) يوم

الثلاثاء ١٧ فبراير ٢٠٢٢ فيما يلي:

"الصعوبات التي غالبا ما أواجهها عند الترجمة هي التمكن  
من المفردات غير المفهومة، لقد حفظناها لإيداعها في  
الأسبوع التالي، لكن عندما نحفظها لا تحضر المدرسة، حتى  
يتم نسيان المفردات التي تم حفظها، وعندما أمرت المدرسة  
بالترجمة، ما زلت صعوبة في المفردات."<sup>50</sup>

جاء في نتائج المقابلة مع فتريا حنان عالية (طالبة الصف

الثامن) يوم الثلاثاء ١٧ فبراير ٢٠٢٢ فيما يلي:

"في رأيي، صعوبة ترجمة اللغة العربية هي أن المفردات  
متشابهة جدًا، الاختلاف في الأحرف الإضافية وفي الحركة،

<sup>49</sup> Hasil wawancara dengan Zahra Rahmah Davinza (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 17 Februari 2022, jam 10.00 wib.

<sup>50</sup> Hasil wawancara dengan Feronica Eren Juita (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 17 Februari 2022, jam 10.00 wib.

على الرغم من اختلافها قليلاً لكن المعنى مختلف كثيراً،  
توجد في اللغة العربية فعل الماضي وفعل المضارع وفعل الأمر  
ولكل منها معنى مختلف وهذا جعلت الصعب في فهم المعنى  
وتحديده.<sup>51</sup>

٢. الطلاب لم يفهموا القواعد جيداً

يعتبر فهم الترتيب الصحيح للجمل (القواعد) الخطوة  
الثانية بعد فهم المفردات. لا يمكن للشخص ببساطة أن يترجم  
كلمة بكلمة من العربية إلى الإندونيسية ما لم يضطر إلى وضع  
الكلمات في سياق الوحدة بأكملها، لأن ترتيب الكلمات  
العربية مختلف تماماً، حتى على النقيض من تركيب اللغة  
الإندونيسية. من نتائج المقابلات مع الطلاب أنهم لا يزال  
الطلاب لا يفهمون القواعد جيداً.

---

<sup>51</sup> Hasil wawancara dengan Fitria Hanan Alifiah (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 17 Februari 2022, jam 10.00 wib.

قالت شيرا دوي أنانتا (طالبة من الفئة الثامنة) يوم الثلاثاء ٢٤

فبراير ٢٠٢٢ فيما يلي:

" أثناء الترجمة، ما زلت في حيرة من أمري في تحديد الفعل والفاعل والمفعول به، حتى لا تكون نتائج الترجمة جيدة، ويصعب علينا فهم دروس اللغة العربية.<sup>52</sup>"

شعرت أنغون أبريليا (طالبة من الفصل الثامن) يوم الثلاثاء ٢٤

فبراير ٢٠٢٢ فيما يلي:

" لتسهيل تعلم اللغة العربية، عادة ما أحتاج إلى الترجمة أولاً على سبيل المثال، لتسهيل الإجابة على أسئلة التدريب في الكتاب، يجب أن أقرأ النصوص العربية، لكن ما يجعل الأمر صعباً بالنسبة لي هو تجميع الجمل لترجمتها، فأنا أعرف ترجمة الكلمات ولكن ما زلت أجد صعوبة في تجميع ترجمة جيدة وصحيحة حتى يمكن فهمها لأنني ما زلت لا أفهم شيئاً عن النحو والصرف لأن كلاهما في رأبي يصعب فهمه ويجعلني

---

<sup>52</sup> Hasil wawancara dengan Shera Dwi Ananta ( Siswa kelas VIII) pada hari Selasa 24 Februari 2022, jam 11.00 wib.

أشعر بالدوار، لأنه في الترجمة لا يقتصر الأمر على معرفة معنى كل كلمة أو جملة، ولكن من الضروري فهم الموقف يمكن ترجمتها.<sup>53</sup>

كما قالت سبتي نور عزيزة (طالبة من الفئة الثامنة) يوم الثلاثاء

٢٤ فبراير ٢٠٢٢ فيما يلي:

"عندما أمرت المدرسة بترجمة النص العربي كانت تدريبي منخفض دائماً، ما زلت مقلوب عندما ترجمة النصوص العربية تحديد ما هو فاعل وفعل ومفعول به حتى لا تتصل الترجمة بقراءتها وفهمها."<sup>54</sup>

شعرت به أخت فزا أماليا (طالبة في الصف الثامن) يوم الثلاثاء

٢٤ فبراير ٢٠٢٢ قائلة فيما يلي:

"الصعوبة في ترجمتها هي ترتيب الكلمات بحيث تصبح جمل يسهل فهمها ويحتاج إلى فهم النحو والصرف، بصرف النظر

<sup>53</sup> Hasil wawancara dengan Anggun Aprilia ( Siswa kelas VIII) pada hari Selasa 24 Februari 2022, jam 11.00 wib.

<sup>54</sup> Hasil wawancara dengan Siti Nur Azizah ( Siswa kelas VIII) pada hari Selasa 24 Februari 2022, jam 11.00 wib.

عن الفصل في الحجرة ندرس النحو والصرف أيضا ولكن في بعض الأحيان ما زلت تنسى تطبيقه، لأن رأبي النحو والصرف يحتاج وقتًا طويلاً لاستكشافه.<sup>55</sup>

وقالت أيضا راني بورناما ساري (طالبة من الصف الثامنة) يوم

الثلاثاء ٢٤ فبراير ٢٠٢٢ فيما يلي:

" إذا إتقان المفردات الحمد لله فأنا سريع في الحفظ والتذكر، ومع ذلك في ترجمة النصوص العربية ، ليس إتقان المفردات العربية فقط هو الذي يجب فهمه ، ولكن أيضا وضع الكلمات الصحيحة بحيث تصبح جملاً يسهل فهمها لأنه في ترجمة النصوص العربية الترتيب ليس نفسه في الإندونيسية.<sup>56</sup>

٣. مشكلات الدلالية

---

<sup>55</sup> Hasil wawancara dengan Faza Amalia ( siswa kelas VIII) pada hari Selasa 24 Februari 2022, jam 11.00 wib.

<sup>56</sup> Hasil wawancara dengan Rani Purnama Sari (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 24 Februari 2022, jam 11.00 wib.

مشكلات الدلالية في ترجمة النصوص العربي إلى الإندونيسية بشكل عام بالأخطاء في تحديد المعادل الصحيح في اللغة الإندونيسية. لا يزال الطلاب يواجهون صعوبة في كثير من الأحيان عند البحث عن المعنى الصحيح في الترجمة.

كما قالت إلى أختنا أودري عيسى (طالبة الصف الثامن) يوم الثلاثاء ٨ مارس ٢٠٢٢ فيما يلي:

"من الصعب جدًا العثور على المعنى الصحيح عند الترجمة، في القاموس معناها صحيحة ولكن عندما يتم تفسير كلها الترجمة غير متصلة."<sup>٥٧</sup>

قالت جويتا أنجرايني (طالبة من الصف الثامن) يوم الثلاثاء ٨ مارس ٢٠٢٢ فيما يلي:

---

<sup>57</sup>Hasil wawancara dengan Audri Aisyah (siswa kelas VIII) pada hari selasa 08 Maret 2022, jam 09.00 wib.

"عندما أقوم بترجمة الأنشطة، أجد غالبًا كلمات صعبة في كل نص أو محادثة وما زلت في حيرة من أمري عند البحث عنها في القاموس وغالبًا لا أجدها."<sup>58</sup>

قالت ناسيوا يوليا رمضان (طالبة الصف الثامن) يوم الثلاثاء ٨ مارس ٢٠٢٢ فيما يلي:

"ما زلوا لا يفهمون حقًا كيفية تحديد المعنى المناسب في كل سياق مترجم ، وأحيانًا يجيبون على الأسئلة الخاطئة بسبب الترجمات غير الدقيقة."<sup>59</sup>

قالت فيون لان فورطونا (طالبة الصف الثامن) يوم الثلاثاء ٨ مارس ٢٠٢٢ فيما يلي:

"أحب اللغة العربية ولكن المشكلة هي عندما أبحث المعنى من كلمة اللغة العربية أشعر بصعوبة جدًا، خاصة عندما تكون

---

<sup>58</sup> Hasil wawancara dengan Jwita Anggraini (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 08 Maret 2022, jam 09.00 wib.

<sup>59</sup> Hasil wawancara dengan Nasywa Aulia Ramadhani (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 08 Maret 2022. Jam 09.00 wib.

في شكل جملة، إذا كانت في شكل جملة طويلة كلما زادت  
صعوبة.<sup>60</sup>

(ب) المشكلات غير اللغوية

١. قلة المريح

حالة التعليم لذي يحدث أثناء عملية التدريس وأنشطة  
التعليم، هناك بعض الطلاب الذين لا يهتمون بالشرح  
المدرسة، بعضهم نائم وتحدث مع الأصدقاء عندما سألتهم  
المدرسة لا يستطيعون الإجابة.

كما قالت نور الخميعة (طالبة في الصف الثامن) يوم الثلاثاء

٨ مارس ٢٠٢٢ فيما يلي:

---

<sup>60</sup> Hasil wawancara dengan Fiun Lan Fortuna (siswa kelas VIII) pada hari selasa 08 Maret 2022, jam 09.00 wib.



"شرحت المدرسة بصوت خافت ويصبح الحالة نائما، خاصة عندما تعطي المدرسة التدريبات لترجمة النصوص."<sup>٦١</sup>

وقالت فينا حربية (طالبة في الصف الثامن) يوم الثلاثاء ٨

مارس ٢٠٢٢ فيما يلي:

" أمرت المدرسة مباشرة لأداء التمارين في الكتاب بدون الشرح في بداية التعليم ويجعلني كسلان للقيام بذلك لأنني لم أفهم."<sup>٦٢</sup>

قالت أيو نور ليندا ساري (طالبة الصف الثامن) يوم الثلاثاء

٨ مارس ٢٠٢٢ فيما يلي:

" مدرس اللغة العربية الذي نادراً ما يأتي إلى الفصل، ثم جعلت من الصعب جداً لتفهم درس اللغة العربية."<sup>٦٣</sup>

---

<sup>61</sup> Hasil wawancara dengan Nurul Khamila (siswa kelas VIII) pada hari selasa 08 Maret 2022, Jam 09.00 wib.

<sup>62</sup> Hasil wawancara dengan Fina Harbia (siswa kelas VIII) pada hari selasa 08 Maret 2022, jam 09.00 wib.

<sup>63</sup> Hasil wawancara dengan Ratna Ayu Nur Linda Sari (siswa kelas VIII) pada hari selasa 08 Maret 2022, jam 09.00 wib.

## ٢. مستويات كفاءة الترجمة المختلفة

قالت أمي ريني حسن (معلمة لغة عربية) يوم الثلاثاء ١٥

فبراير ٢٠٢٢ فيما يلي:

" تختلف قدرة الأطفال على استيعاب تعلم اللغة العربية ، بما في ذلك من حيث الترجمة، بشكل أساسي، وذلك بسبب خلفياتهم التعليمية المختلفة، فهناك بعض الأطفال الذين تم تعليمهم تعلم اللغة العربية منذ المدرسة الابتدائية، ولكن هناك أيضاً من هم لم يدرسها على الإطلاق، مما يخلق خللاً في عملية التعليم والتعلم."<sup>٦٤</sup>

وقالت ديكا رحمة داني (طالبة من الصف الثامن) يوم الثلاثاء

٨ مارس ٢٠٢٢ فيما يلي:

---

<sup>64</sup> Hasil wawancara dengan ummi Rini Hasanah (Guru bahasa Arab) pada hari selasa 15 Februari 2022, jam 09.00 wib.

"عرفت درس اللغة العربية عندما دخلت هذا المعهد، فلذلك، عندما تلقيت التدريبات، ما زلت أعاني من مشاكل في القيام بها."<sup>65</sup>

٣. لا يمتلك الطلاب المعاجم شخصية

بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات المباشرة، تبين أنه لا يزال هناك بعض الطلاب ليس لديهم معجم شخصي، أثناء تعلم اللغة العربية، يجب أن يكون لدى كل شخص معجم عربي كأحد وسائل الدعم في عملية التدريس وأنشطة التعليم، لأنه يصبح عقبة في عملية ترجمة الأنشطة.

قالت أنيسة أميليا (طالبة الصف الثامن) يوم الثلاثاء ١٥ مارس

٢٠٢٢ فيما يلي:

---

<sup>65</sup> Hasil wawancara dengan Decca Rahma Dany (siswa kelas VIII) pada hari selasa 08 Maret 2022, jam 09.00 wib.

"نعم، ماعندي معجم لقد أخبرت والدي ولكن لم يرسل إلى  
المعهد."<sup>٦٦</sup>

وقالت نور حنا (طالبة من الصف الثامن) يوم الثلاثاء ١٥  
مارس ٢٠٢٢ فيما يلي:

" المعجم موجود لكنه تركه في المنزل ولم يتم تسليمه إلى  
المعهد."<sup>٦٧</sup>

قالت هيلديتا (طالبة الصف الثامن) يوم الثلاثاء ١٥ مارس  
٢٠٢٢ فيما يلي:

" لأنني لا أملك معجما، أجد صعوبة عندما يُطلب مني البحث  
عن كلمات المفردات في القاموس."<sup>٦٨</sup>

٤. المعلم ليس حاضرا

---

<sup>66</sup> Hasil wawancara dengan Annisa Ameliya (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 15 Maret 2022, jam 10.30 wib.

<sup>67</sup> Hasil wawancara dengan Nur Hana (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 15 Maret 2022, Jam 10.30 wib.

<sup>68</sup> Hasil wawancara dengan Hildita (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 15 Maret 2022, jam 10.30 wib.

غياب المدرسة أحد العوامل المثبطة في عملية التدريس والتعليم، خاصة في ترجمة الأنشطة التي تتطلب الإرشاد والشرح للمواد أولاً. قالت سيليانا أهيمسا (طالبة الصف الثامن) يوم الثلاثاء ١٥ مارس ٢٠٢٢ فيما يلي:

" نعم، نادراً ما لا يحضر مدرس اللغة العربية، وأحياناً يعطي مهام وبعضها لا يتم تكليفه بالمهام على الإطلاق، لذلك ليس لدينا ما نفعله أثناء دروس اللغة العربية."<sup>٦٩</sup>

ج. مناقشة البحث

بناءً على نتائج المقابلات والملاحظات التي قدمها الباحثة، في هذه المناقشة ستصف الباحثة وصف المناقشة وفقاً للبيانات التي تم جمعها، على النحو التالي:

---

<sup>69</sup> Hasil Wawancara dengan Selfiana Ahimsa (siswa kelas VIII) pada hari Selasa 15 Maret 2022, jam 10.30 wib.

أ. عملية تالترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب

الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو

عند القيام بعملية الترجمة كما قال محمد زكا الفارسي

، هناك عدة أمور يجب أخذها في الاعتبار: (١) فحص المعجم

والبنية النحوية وحالة الاتصال والسياق الثقافي لنص اللغة

المصدر، (٢) تحليل نص اللغة المصدر لمعرفة معناه، (٣) إعادة

التعبير عن المعنى المناسب باستخدام المعجم والبنية النحوية

والسياق الثقافي في اللغة الهدف.<sup>٧٠</sup>

كما قالت "نيدا" عن رأي مفاده أن الترجمة هي محاولة

لنقل الرسائل الموجودة في إحدى اللغات إلى لغة أخرى، بحيث

يحصل الأشخاص الذين يقرؤون أو يسمعون الرسائل التي تم

---

<sup>70</sup> M. Zaka Al Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, Cet: I, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011, hal. 32.

نقلها إلى اللغة الهدف (المتلقي) على الانطباع نفسه الذي يتلقاه  
 الأشخاص الذين يقرؤون الرسالة أو يسمعونها بلغة المصدر أو  
 لغة أخرى.<sup>٧١</sup>

وبناء على نتائج الملاحظات والمقابلات التي قامت بها  
 الباحثة في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو في الصف الثامن  
 تنفيذ أنشطة الترجمة في كل اجتماع لتعليم اللغة العربية والذي  
 يهدف إلى تسهيل تدريب الطلاب على فهم نص موجود في  
 الكتب العربية. الخطوات التي اتخذها مدرسة اللغة العربية في  
 أنشطة الترجمة كالتالي:

١. توفير المفردات في نهاية كل درس وإيداعها في الاجتماع

القادم

---

<sup>71</sup> M. Faisol Fatawi, seni menerjemah ( Malang: UIN-Malang Press, 2019), hal. 03.

٢. شرحت المدرسة القوائد التي توجد في كتاب اللغة العربية

٣. وجه الطلاب لترجمة النصوص الموجودة في الكتب مثل

ترجمة المحادثات العربية ، والرد على التمارين في الكتب

، وما إلى ذلك.

٤. تشكيل مجموعة مناقشة

٥. إجراء تقدير

إن الخطوات في عملية ترجمة الأنشطة التي قامت بها

مدرسة اللغة العربية داعمة للغاية لتعريف الطلاب على إتقان

تعلم اللغة العربية، وخاصة في ترجمة النصوص العربية.

في عملية تعلم ترجمة الخطوات التي نقلها مدرس اللغة

العربية ، يمكن القول إنها تقريباً مماثلة للخطوات التي وصفها

بسري مصطفى وعبد الحميد في كتابهما أساليب



واستراتيجيات تعلم اللغة العربية. (١) تكرار مادة المفردات.  
يقوم الطلاب بتسجيل المفردات الجديدة عندما يقرأ المعلم  
ترجمة اللغة الأصلية (العربية) (٢) يطلب المعلم من الطلاب  
قراءة النص في الكتاب بصوت عالٍ (٣) يترجم الطلاب  
الجملة في القراءة إلى اللغة المترجمة (٤) ثم يبدأ المعلم جوهر  
الدرس بشرح للنحو. تم شرح القواعد بالتفصيل باللغة  
الأصلية (العربية) (٥) يتم استخدام الوقت في نهاية الدرس  
للقيام بمهام كتابية متعلقة بالنحو من العربية إلى الترجمة.  
يطلب من الطلاب الذين لم ينتهوا من العمل إنهاء العمل في  
المنزل. ٧٢

---

<sup>72</sup> Muhammad Hilmi, Metode Qowaid dan Tarjamah dalam Pembelajaran Menterjemahkan Bahasa Arab di Pondok Pesantren Baitussholihin Probolinggo, *jurnal pendidikan bahasa Arab*, Volume 2 Nomor 1 Juni 2020

تستخدم الطريقة التي يستخدمها مدرسة اللغة العربية في أنشطة الترجمة طريقة ترجمة كلمة لكلمة، حيث لا يتم ترجمة المواد العربية المترجمة مباشرة في الطول، ولكن تبدأ من كلمة إلى كلمة. هذه الطريقة لتسهيل على الطلاب تذكر وفهم المفردات الموجودة في الكتاب جيداً. تقنية الترجمة التي تم تطبيقها، فهي جيدة وفقاً للنظرية حيث في ترجمة التقنية المطبقة منها (١). التقديم والتأخير (٢). الحذف والزيادة.<sup>٧٣</sup>

لذلك يمكن الاستنتاج أن عملية ترجمة الأنشطة من

العربية إلى الإندونيسية في الصف الثامن نفذت بشكل جيد ولو لم يفعل بالتمام. يقوم المعلم بالتدريس بالخطوات والتقنية

---

<sup>73</sup> Moh. Mansyur dan Kustiawan, *بليل الكتاب والمترجم* (Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung, 2022), hal. 42-46.

الصحيحة وفقاً للنظرية الحالية، على الرغم من عدم تطبيق جميع الأساليب أثناء عملية الترجمة.

ومع ذلك، في عملية الترجمة، هناك عقبات من مدرس اللغة العربية، وهي عدم وجود تمارين الترجمة بسبب وجود المعلمين الذين غالباً ما يكونون غير قادرين على الحضور، مما يؤدي في كثير من الأحيان إلى عدم دراسة الطلاب.

ب. مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة

الإندونيسية في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو

كعملية يواجه التعليم مشاكل مختلفة. مشاكل التعليم هي

المشاكل التي تتدخل أو تعيق أو تعقد أو حتى تؤدي إلى الفشل

في تحقيق أهداف التعليم. في هذه المناقشة، سنناقش مشاكل

الترجمة من العربية إلى الإندونيسية التي يواجهها طلاب الصف

الثامن في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو. بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات المباشرة، هناك مشاكل في ترجمة العربية إلى الإندونيسية تنقسم إلى قسمين:

#### أ) المشكلات اللغوية

علم اللغة في اللغة العربية هو علم لغوي يشمل مجالات الصوت الصوتي والصرف والنحو والدلالات. المشاكل اللغوية التي يواجهها طلاب الصف الثامن في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو كما يلي:

#### ١. عدم إتقان المفردات

لكي تصبح مترجمًا جيدًا ، يجب أن تستوفي ثلاثة شروط على الأقل:

١. إتقان قواعد اللغة

٢. لديك الكثير من المفردات

٣. لديك معرفة اجتماعية وبصيرة واسعة<sup>٧٤</sup>

من نتائج البحث أن تعليم المفردات في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو خاصة في الصف الثامن تسير على ما يرام يتعرف الطلاب على المفردات منذ البداية من الحفظ ومع ذلك، على المستوى العملي، يجد الطلاب صعوبة في استخدامه. لم يتحقق التمكن الكامل للمفردات. الطلاب ما زالوا يفتقرون إلى إتقان المفردات العربية ويظهر ذلك عندما تعطيه المدرسة واجبات، بعضهم لا يفعل ذلك لأنهم لا يعرفون معنى اللغة العربية، مثال آخر عندما

---

<sup>74</sup> Muhammad Alang Wicaksono, Metode Pengajaran Perjamahan Bahasa Arab, Journal of Arabic Studies, Vol.1, No. 1 |June-2021, hal. 40.

يُسالون عن المفردات العربية الموجودة في نص أو جمل في كتاب، يظل بعضهم صامتاً أو لا يجيب على الإطلاق.

من نتائج المقابلات التي أجراها الباحثة مع الطلاب عن المفردات العربية، هذا بسبب توفير الكثير من المفردات التي قدمها مدرسة اللغة العربية ونادراً ما يتم التكرار بعد الحفظ حتى يسهل نسيان ما يحفظ لأنه في جوهره يجب إعادة الشيء المحفوظ.

٢. الطلاب لم يفهموا القواعد جيداً

الترجمة مهمة معقدة. ليس فقط معرفة معنى كل كلمة أو جملة، ولكن من الضروري فهم الموقف المراد ترجمته. مشكلة هذا القواعد هي إحدى العقبات التي يواجهها الطلاب الصف الثامن في المدرسة الثانوية جاء

الحق بنجكولو. كما هو معلوم أن تعليم القواعد مثل النحو والصرف من المواد التي تعلموها سواء في الفصل أو في السكن خلال دروس بعد الظهر وبالطبع هم على دراية بهذه الدروس، ومع ذلك، من نتائج الملاحظات في هذا المجال، لا يزال الطلاب يواجهون صعوبات في تجميع الجمل التي يريدون ترجمتها، على الرغم من إتقان الطلاب للعديد من نظريات القواعد هذه، إلا أن الطلاب ما زالوا في حيرة من أمرهم بشأن تحديد الفاعل والفعل ومفعول به في كل جملة بحيث لا تكون نتائج الترجمة جيدة عند ترجمة نتائج الترجمة.

تصبح مشكلة للطلاب في عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، والتي عند الإجابة على أسئلة الممارسة لا

تزال هناك أخطاء في الترجمة وتؤدي إلى نتائج سيئة لهؤلاء الطلاب، على سبيل المثال، المهام التي حصلوا عليها درجات غير مرضية بسبب ضعف الترجمة. لأنه في عملية الترجمة، فإن فهم بنية الجملة الصحيحة هو الخطوة الثانية بعد فهم المفردات.

### ٣. مشكلات الدلالية

في تعليم اللغة العربية بالطبع من الضروري فهم معنى أو معنى الكلمات للجملة، لأنه بدءاً من المعنى الجيد، يمكن قبول القصد أو الوصف للكلمة أو الجملة بوضوح حتى لا تسبب أخطاء في الرد. علم الدلالة هو علم يدرس المعاني الواردة في الكلمات، ومعرفة مداخل وعموميات



وتحولات في معنى الكلمات ، ويعني أيضاً جزءاً من بنية اللغة المرتبطة بمعنى أو بنية المعنى.

تبدأ عملية فهم المعنى للطلاب عادةً بفهم معنى كل كلمة من كلمات المفردات، ثم يرتبط هذا الفهم بالجمل الموجودة، مما يؤدي إلى معنى الجملة. تتم عملية فهم المعنى من خلال أنشطة الترجمة.<sup>75</sup> تتضمن بعض المشكلات الدلالية ما يلي:

أ. معاني مختلفة للجمل مع معاني الكلمات المختلفة.

ب. العديد من الكلمات العربية لها معاني وخصائص

معينة.

---

<sup>75</sup> Munir, *Perencanaan Sistem pengajaran bahasa Arab Teori dan Praktik* ( Jakarta: Kencana Prenadamedia Group), hal. 48.

ج. يرتبط معنى الجملة بالصرف والنحو

بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات المباشرة، لا

يزال الطلاب يواجهون صعوبة في تفسير عملية المعنى في

الترجمة. يفتقر الطلاب إلى فهم واسع للمفردات، فهم

يركزون فقط على معنى واحد، بينما في اللغة العربية يمكن

أن يكون لكلمة واحدة معانٍ كثيرة اعتماداً على السياق

الذي سترجمه.

كما لا يزال بعضهم يواجه صعوبات في تحديد

الترتيب الأساسي للكلمات للعثور على معنى في

القاموس، بحيث يصبح من الصعب على من يريد تفسير

جملة أو نصوص عربية أخرى، لأن المعنى الذي يريدون

معرفته لا يمكن العثور عليه في قاموس.

## ب) المشكلات غير اللغوية

المشكلات غير اللغوية هي مشكلات لا تتعلق باللغة التي يدرسها الطلاب ولكنها تؤثر أيضاً على مستوى النجاح والفضل في تعلم اللغة العربية نفسها. من بين العوامل غير اللغوية التي أصبحت إشكالية في ترجمة العربية إلى الإندونيسية لطلاب الصف الثامن في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو ما يلي:

### ١. قلة المريح

كثير من الطلاب يشعرون بالملل من النصوص العربية، ويرجع ذلك إلى عدم وجود إتقان أساسي للغة العربية، مقروناً بالعديد من الكلمات العربية التي لا تعرف

معناها، وهذا أحد العوامل التي تجعل الطلاب يشعرون بالضجر والملل عند مواجهة دروس اللغة العربية.

بناءً على نتائج المقابلات والملاحظات المباشرة التي أجراها الباحثة أن حالة التعليم الذي يحدث أثناء عملية التدريس وأنشطة التعليم، بعض الطلاب الذين لا يهتمون بالشرح المدرسة، بعضهم نائم وتحدث مع الأصدقاء عندما سألتهم المدرسة لا يستطيعون الإجابة.

وبناءً على ملاحظات الباحثين، كان ذلك بسبب النقص الأول في وعي الطلاب بالتعلم، وخاصة في تعلم اللغة العربية. لأن هذا هو رأس المال الأساسي للشخص ليكون قادراً على النجاح في كل شيء، خاصة وعيه واهتمامه بالقدرة على ترجمة النصوص العربية لأن بعضها

جديد في اللغة العربية عند دخولهم المعهد. يميل الشخص  
إلى أن يكون أكثر نجاحاً في التعلم إذا كانت لديه رغبة أو  
دافع أو هدف يمكن تحقيقه من خلال التعلم.<sup>76</sup>

ثانياً لأن فصلهم واسع وعددهم كثير بحيث لا  
يسمع الطلاب صوت التفسير الموضح من قبل المدرسة  
ثالثاً لا توجد طريقة خاصة يطبقها مدرسة اللغة العربية في  
عملية التدريس والتعلم بحيث تجعل الطلاب أقل جاذبية  
عند المشاركة في التعليم.

٢. مستويات كفاءة الترجمة المختلفة

---

<sup>76</sup>Nurhadi, *Dimensi-Dimensi dalam Belajar Bahasa ke Dua*, (Bandung, Sinar Baru Algensindo, 2010), hal. 151.

يمكن أن ترتبط صعوبة النص بمستوى قدرة المترجم،  
وينشأ شيخان مترابطان. يعتبر النص سهلاً لأن مستوى  
المترجم جيد جداً أو مستوى النص يعتبر صعباً لأن مستوى  
قدرة المترجم لا يزال منخفضاً جداً. ومع ذلك، نظراً لأن  
المترجم هو الفاعل الرئيسي في عملية الترجمة، فإن مستوى  
قدرته هو عامل حاسم لنجاح أو فشل الترجمة. إذا كان  
لديه بالفعل كفاءة ترجمة شاملة، فيمكن حل المشكلات  
التي تنشأ في ممارسة الترجمة بسهولة. من ناحية أخرى،  
سيواجه المترجمون المبتدئون الذين لا تزال كفاءتهم في  
الترجمة محدودة للغاية أنواعاً مختلفة من الصعوبات.

بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات المباشرة التي  
أجراها باحثون أن هناك اختلافات في الخلفيات التعليمية،

بعضها يأتي من المدرسة الابتدائية، والمدرسة الثانوية من خلفيتهم التعليمية هناك أولئك الذين ليس لديهم أي لغة عربية أساسية على الإطلاق.

### ٣. لا يمتلك الطلاب المعاجم شخصية

محاولة لتحقيق الشيء نحتاج إلى الشيء المؤيد، وليس أقله في نشاط تعليمي من كل من المعلمين والطلاب، بالشيء المؤيد من الكتب المرجعية الأخرى إلى جانب الكتب المدرسية العربية، لأنها ستعمل على تحسين مهاراتهم اللغوية، أحد أهم وسائل دعم التعلم هو امتلاك قاموس شخصي، أي قاموس خاص بهم وليس مستعاراً. مع سلطة الملكية الخاصة، يمكن للطلاب تعظيم استخدام القواميس كمواد تعليمية.

يعد القاموس أحد أهم الأدوات عند الترجمة لأنه من خلال التفكير في القاموس، سيجد الطلاب أنه من الأسهل العثور على الكلمات العربية التي لا يعرفونها. بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات المباشرة، تبين أنه لا يزال هناك بعض الطلاب ليس لديهم قاموس شخصي، وأصبح ذلك عقبة في عملية ترجمة الأنشطة.

#### ٤ المعلم ليس حاضرا

يصبح المعلم جزءاً لا يتجزأ من التدريس، لأن نجاح أو فشل التعلم يعتمد أيضاً على جهود المعلم الذي يعلمه. وبعض مبادئ التدريس التي يجب أن يأخذها المعلمون في الاعتبار هي:



أ) يمكن أن تثير انتباه الطلاب حول الموضوع المقدم  
ويمكنهم استخدام مجموعة متنوعة من الوسائط ومصادر  
التعلم المتنوعة.

ب) قدرة على إثارة اهتمام الطلاب بأن يكونوا نشطين  
في التفكير والبحث عن المعرفة وإيجادها لأنفسهم.

ج) المعلم قادر على ربط الدروس التي سيتم تقديمها بالمعرفة  
التي يعرفها الطلاب بالفعل.

د) قادر على شرح وحدات الدرس بشكل متكرر حتى  
تكون إجابات الطلاب أكثر وضوحًا.<sup>77</sup>

---

<sup>77</sup> Alex Sobur, *Psikologi Umum*, ( Bandung: Pustaka Setia, 2003), hal.  
181.

بناءً على المقابلات والملاحظات المباشرة التي أجراها الباحثون، من المعروف أن معلمي اللغة العربية نادراً ما يحضرون دروس اللغة العربية بسبب وجود عقبات أخرى دون إعطاء مهام فردية للطلاب مما يؤثر بشكل كبير على عملية التدريس والتعليم حتى لا يتم تنفيذ عملية ترجمة الأنشطة أيضاً.

حيث نعلم أن المعلم هو الشخصية الرئيسية في عملية نقل المعرفة، فإن جميع تصرفات المعلم، خاصة أثناء التعلم، ستؤثر بشكل كبير على الطلاب. خاصة في أنشطة الترجمة حيث يلعب المعلم دوراً مهماً في مساعدة الطلاب على فهم النص المراد ترجمته، سواء في ترجمة كلمة أو جملة أو ترجمة فقرة.

المعلم هو دليل، يجب على المعلم محاولة تشغيل  
وتوفير الدافع، بحيث تحدث عملية تفاعل مواتية. يجب أن  
يكون المعلم جاهزاً كوسيط في جميع مواقف عملية التعليم  
والتعلم، بحيث يكون المعلم شخصية يتم رؤيتها ويقلد  
سلوكها من قبل الطلاب. سيقود المعلم كمصمم تفاعلات  
التدريس والتعليم.

## الباب الخامس

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

بناء على نتائج البحث عن مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو يمكن استنتاج ما يلي:

١. إن عملية الترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو نفذت بشكل جيد ولو لم يفعل بالتمام.

٢. مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية تنقسم إلى قسمين منهما المشكلات اللغوية

والمشكلات غير اللغوية. المشكلات اللغوية منها عدم إتقان المفردات والطلاب لم يفهموا القواعد جيدا ومشكلات الدلالية وأما المشكلات غير اللغوية فهي قلة المريح ومستويات كفاءة الترجمة المختلفة ولا يمتلك الطلاب المعاجم شخصية والمعلم ليس حاضرا

ب. الاقتراحات

وبناء على الاستنتاجات التي قدمها الباحثة هناك عدة اقتراحات سيتم تقديمها وهي

١. لمعلمة اللغة العربية، لإتاحة الأولوية للحضور لأن المعلم هو المصمم الذي يقود تفاعلات التدريس والتعليم ويجب في كثير من الأحيان تقديم تمارين الترجمة للطلاب حتى يتعاودوا على ترجمة النصوص.

٢. للطلاب، أن يكون الطلاب اهتماما كثيرا في ترجمة النصوص

العربية.

## المراجع

- Akmaliyah. 2017. *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok : KENCANA
- Al- Farisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Cet: I, Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Allwasilah, Chaedar. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Arikunto, Suharsimi. 2014. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta
- Arsyad, Azhar. 2003. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Dahlan, Juwairiyah. 1991. *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*. Surabaya : Al-Ikhlâs
- E. Sadtono 1985. *Pedoman Penerjemahan*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional
- Hadi, Nur. 2011. *المواجهة لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها*. Malang : UIN MALIKI Press
- Izzan, Ahmad. 2009. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora
- Mappaenre, Nurazni dan Herson Anwar. 2020. Hubungan Penguasaan Bahasa Indonesia Dengan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bacaan
- Berbahasa Arab, *jurnal pendidikan bahasa Arab dan Humaniora*, volume 1.No 2, september, hlm 2.
- Martaya, A.Widya 1989. *Seni Menerjemah*. Yogyakarta: Kanisius

- Moleong, Lexi J. 2010. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Cet. XXVII: Bandung: Remaja Rosdakarya
- Mansyur, Moh dan Kustiawan. 2022. دليل الكاتب والمترجم. Jakarta: PT. Moyo Segoro Agung
- Munip, Abdul. 2005. Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia. *Al-Arabiya*. Vol.1 No, 2
- Munir. 2016. *perencanaan sistem pengajaran bahasa arab*. jakarta : Kencana Prenadamedia group
- Nurhadi.2010. *Dimensi-Dimensi dalam Belajar Bahasa ke Dua*. Bandung: Sinar Baru Algensindo
- Noor, Juliansyah. 2011. *Metodologi Penelitian: skripsi, Tesis, Disertasi, dan Karya Ilmiah*. Jakarta : Prenadamedia Group
- Rakhmat, Jalaluddin. 2007. *Metode Penelitian Komunikasi: dilengkapi Contoh analisis Statistik*. Cet. XIII; Bandung: PT. Remaja Rosda Karya
- Robinson, Douglas. 2005. *Menjadi Penerjemah Profesional*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Samsu. 2017. *Metode Penelitian; Teori dan Aplikasi Penelitian Kualitatif, kuantitatif, Mixed Methodes, serta Research dan Development*. Jambi: PUSAKA Jambi
- Setiadi, Syamsi. 2017. *Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Maninjau Press
- Sidiq, Umar dan Moh. Miftachul Choiri. 2019. *Metode Penelitian Kualitatif Di Bidang Pendidikan*. Ponorogo: CV. Nata Karya
- Sugiyono. 2017. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Cet, XXVI: Bandung: Alfabeta



Sukmadinata, Nana Syaodih. 2015. *Metode Penelitian Pendidikan*.  
Cet, XI: Bandung: Remaja Rosdakarya

Syihabuddin. 2005. *Penerejmahan Aarab Indonesia Teori dan  
Praktek*. Bandung : Humaira

الملاحق

## Kisi-Kisi Pedoman Observasi dan Wawancara

## a. Observasi

No	Aspek-Aspek yang diamati
1	Proses Pembelajaran bahasa Arab di dalam kelas
2	Proses Kegiatan Menerjemahkan bahasa Arab di dalam kelas
3	Problematika yang di hadapi siswa dalam melakukan proses kegiatan menerjemahkan

## b. Wawancara

No	Variabel	Indikator	Informan
1	Proses Menerjemahkan teks-teks Arab kedalam bahasa Indonesia	a) Proses kegiatan menerjemahkan b) Metode menerjemahkan	Pendidik dan Peserta Didik
2	Problematika siswa dalam menerjemahkan teks-teks Arab kedalam bahasa Indonesia	a) Linguistik b) Non Linguistik	Pendidik dan Peserta Didik

### **Pedoman wawancara untuk Peserta didik**

#### **A. Kegiatan Menerjemahkan Teks-teks Arab kedalam bahasa Indonesia**

1. Bagaimana suasana pembelajaran bahasa Arab yang anda rasakan selama pembelajaran berlangsung?
2. Apakah anda menyukai pembelajaran bahasa Arab?  
Berikan alasannya!
3. Sejak kapan anda mulai mengenal bahasa Arab?
4. Kesulitan apa saja yang sering ditemui dalam mempelajari bahasa Arab?
5. Bagaimana sistem pembelajaran bahasa Arab yang di ajarkan oleh guru bahasa Arab?
6. apakah penyajian materi yang diberikan oleh guru bahasa Arab dapat dipahami dengan baik? Berikan alasannya!
7. Apakah guru bahasa Arab sering memerintahkan untuk menerjemahkan teks-teks Arab?
8. Bagaimana proses kegiatan penerjemahan yang biasanya di ajarkan oleh guru bahasa Arab selama pembelajaran bahasa Arab berlangsung?
9. Apa saja metode-metode yang digunakan oleh guru bahasa Arab ketika proses belajar mengajar?

#### **B. Problematika Penerjemahan teks-tes Arab ke dalam bahasa Indonesia**

1. Apakah setiap individu memiliki kamus bahasa Arab dan sudah bisa menggunakannya ?
2. Apakah anda sering menemukan kosa kata bahasa Arab yang sulit, ketika menerjemahkan?
3. Apakah guru bahasa Arab selalu memberikan kosa kata baru di setiap pembelajaran?
4. Teks-teks seperti apa yang sering diberikan oleh guru bahasa Arab untuk di terjemahkan kedalam bahasa Indonesia?
5. Apakah anda memiliki kendala dalam menerjemahkan teks bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia?
6. problematika apa saja yang sering di hadapi khususnya dalam hal menerjemahkan?
7. Apakah anda mampu mengerjakan tugas yang diberikan oleh guru bahasa Arab seperti menerjemahkan suatu teks bahasa Arab kedalam bahasa indonesia dengan baik dan benar?
8. Apakah anda sudah bisa memahami tata kalimat ( qowa'id) seperti bisa membedakan yang mana fi'ill, fa'il, maf'ul bih dalam suatu teks atau kalimat?

### **Pedoman wawancara untuk tenaga pendidik**

#### **A. Kegiatan Menerjemahkan Teks-teks Arab kedalam bahasa Indonesia**

1. Bagaimana suasana pembelajaran bahasa Arab yang bapak/ibu rasakan selama pembelajaran berlangsung?
2. Apakah peserta didik mengikuti pelajaran dengan baik?
3. Apa saja kesulitan yang dihadapi peserta didik dalam pembelajaran bahasa Arab?
4. Bagaimana sistem pembelajaran bahasa Arab yang bapak/ibu ajarkan?
5. Metode seperti apa yang digunakan ketika bapak/ibu sedang mengajar?
6. apakah penyajian materi yang bapak/ibu berikan dapat dipahami oleh peserta didik?
7. Apakah bapak/ibu sering memerintahkan untuk menerjemahkan teks-teks Arab?
8. Bagaimana proses kegiatan penerjemahan yang bapak/ibu ajarkan selama pembelajaran bahasa Arab berlangsung?
9. Bagaimana Teknik-teknik penerjemahan yang bapak/ibu aterapkan kepada peserta didik?

#### **B. Problematika Penerjemahan teks-tes Arab ke dalam bahasa Indonesia**

1. Apakah bapak/ibu selalu memberikan kosa kata baru di setiap pembelajaran?

2. Teks-teks seperti apa yang sering bapak/ibu berikan untuk di terjemahkan kedalam bahasa Indonesia?
3. Apakah setiap peserta didik sudah memiliki kaamus dan sudah bisa mengaplikasikanya?
4. Apakah peserta didik memiliki kendala dalam menerjemahkan teks bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia?
5. kendala apa saja yang sering di hadapi peserta didik khususnya dalam hal menerjemahkan?
6. Apakah peserta didik sudah bisa memahami tata kalimat ( qowa'id) seperti bisa membedakan yang mana fi'ill, fa'il, maf'ul bih?
7. Teks-teks penerjemahan seperti apa yang peserta didik sering merasa kesulitan?
8. Apakah peserta didik mampu mengerjakan tugas yang diberikan oleh bapak/ibu dengan baik dan benar?

## Dokumentasi Penelitian



Gambar 1: MTs Jâ-alHaq Kota Bengkulu



Gambar 2: wawancara peneliti dengan Ummi Rini Hasanah,  
S.Pd. selaku guru bahasa arab kelas VIII MTs Jâ-alHaq Kota  
Bengkulu





Gambar 3: Wawancara peneliti dengan siswa kelas VIII MTs Jâ-  
alHaq Kota Bengkulu



Gambar 4: Wawancara peneliti dengan siswa kelas VIII MTs Jâ-  
alHaq Kota Bengkulu



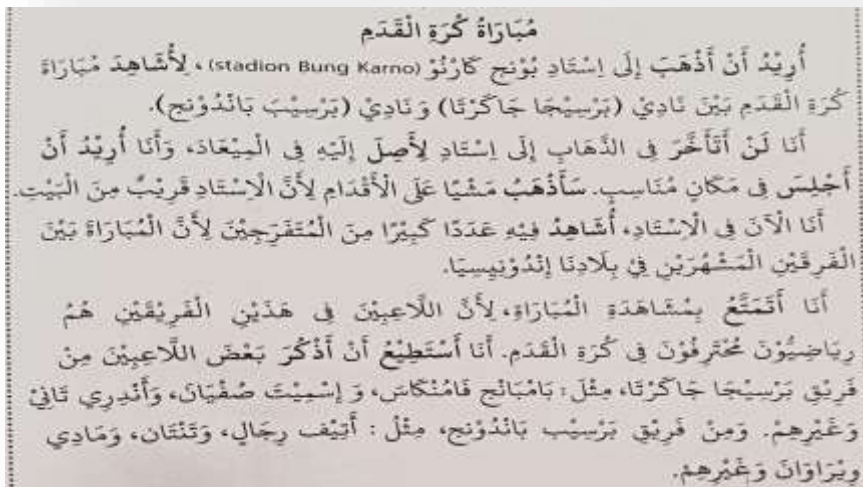
Gambar 5: Wawancara peneliti dengan siswa kelas VIII MTs Jâ-  
alHaq Kota Bengkulu



Gambar 6: Wawancara peneliti dengan siswa kelas VIII MTs Jâ-  
alHaq Kota Bengkulu



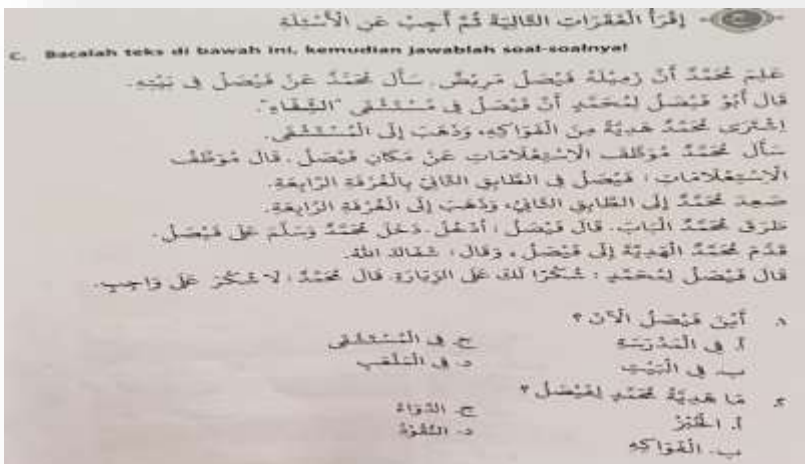
Gambar 7: Teks bahasa Arab berbentuk kalimat



Gambar 8: Teks bahasa Arab berbentuk kalimat



Gambar 9: Teks bahasa Arab berbentuk percakapan



Gambar 10: Teks bahasa Arab berbentuk latihan-latihan





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
FATMAWATI SUKARNO BENGKULU**

Jalan Raden Fatah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211  
Telepon(0736) 51276-51171-51172-Faksimili (0736) 51171-51172  
Website:www.uinfasbengkulu.ac.id

Nomor : 0685 / Un.23/F.II/TL.00/02/2022

Bengkulu, 9 Februari 2022

Lampiran : 1 (satu) Exp Proposal

Perihal : **Mohon izin penelitian**

Kepada Yth,  
Kepala MTs Ja-Alhaq  
Di –  
Kota Bengkulu

*Assalamu 'alaikumwarahmatullah*

Untuk Keperluan Skripsi Mahasiswa, bersama ini kami mohon bantuan Bapak/Ibu untuk mengizinkan nama di bahwa ini untuk melakukan penelitian guna melengkapi data penulisan skripsi yang berjudul

مشكلات الطلاب في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة الثانوية جاء الحق بنجولو

Nama : Rahmah Fadhilah Agustina  
NIM : 1811220057  
Prodi : PBA  
Tempat Penelitian : MTs Ja-Alhaq  
Waktu Penelitian : 10 Februari s/d 31 Maret 2022

Demikian permohonan ini kami sampaikan, atas bantuan dan kerjasamanya diucapkan terimakasih.

*Wassalamu 'alaikumWarahmatullahWabarakatuh.*

Dekan,

Dr. M. Mulyadi, M.Pd.  
NIP. 197005142000031004





## Yayasan Jam'iyah Khatmil Qur'an

### Madrasah Tsanawiyah Jâ-alHaq

Jln. R.E. Martadinata RT. 006, Kel. Muara Dua, Kec. Kampung Melayu, Bengkulu  
e-mail : iaalhaakotabkl@gmail.com NSM : 121217710006 No HP : 085211117966

## SURAT KETERANGAN

Nomor : 1005/A.2/MTs Jâ-alHaq/IV/2022  
Perihal : **Izin Penelitian**

**Kepada Yth.**

**Dekan Fakultas Tarbiyah dan Tadris Universitas Islam Negeri (UIN) Fatma**  
**Soekarno Bengkulu**

di-

**Tempat**

*Assalamualikum Wr. Wb.*

Menindak lanjuti surat izin penelitian dari Universitas Islam Negeri (UIN) Fatma  
Soekarno Bengkulu.

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Siti Shokibatul Azizah, S.Pd.  
NIPY : 01871216008  
Jabatan : Kepala Madrasah

Dengan ini menerangkan bahwa :

Nama : Rahmah Fadhilah Agustina  
Nim : 1811220057  
Semester : VIII (Delapan)  
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Tarbiyah dan Tadris

Telah selesai melaksanakan penelitian di MTs **Jâ-alHaq** Kota Bengkulu pada  
: 10 Februari – 31 Maret 2022 dengan judul penelitian : **الطلاب في ترجمة**  
**القرية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو"**

Demikian surat keterangan ini kami buat dengan sebenarnya, agar dapat dipergunakan  
dengan sebagaimana mestinya.

*Wassalamu'alaikum. Wr. Wb.*

Bengkulu, 4 April 2022  
Kepala Madrasah

  
Siti Shokibatul Azizah, S.Pd.  
NIPY. 01871216008





**KEMENTERIAN AGAMA**  
**INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) BENGKULU**

Jalan Raden Fatah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211  
Telp/Fax : (0736) 51171 / 51272 websitel : www.iainbengkulu.ac.id

**SURAT PENUNJUKAN**

Nomor : 3427/In.11/F.II/PP.009/9/2021

Dalam Rangka Penyelesaian akhir studi mahasiswa maka Dekan Fakultas Tarbiyah & Tadris Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Bengkulu dengan menunjuk dosen:

1. Nama : Dr. Kasmantoni  
NIP : 197510022003121004  
Tugas : Pembimbing I
2. Nama : Ahmad Ja'far Sodik, M.Pd.I  
NIP : 198909302019031007  
Tugas : Pembimbing II

Bertugas untuk membimbing, menuntun, mengarahkan dan mempersiapkan hal-hal yang berkaitan dengan penyusunan draf skripsi, kegiatan penelitian sampai persiapan ujian munaqasyah bagi mahasiswa yang nama yang tertera dibawah ini:

Nama : Rahmah Fadhilah. A  
NIM : 1811220057  
Judul Skripsi :

مشكلات الطلاب في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة  
الثانوية جاء الحق بنجكولو

Demikianlah surat penunjukan ini dibuat untuk diketahui dan dilaksanakan sebagaimana mestinya.



Ditetapkan di : Bengkulu

Pada Tanggal : 01 September 2021

Dekan

Dr. Zubaedi, M.Ag, M.Pd  
NIP.196903081996031005

Tembusan:

1. Wakil Rektor
2. Dosen yang bersangkutan
3. Mahasiswa yang bersangkutan
4. Arsip



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI SUKARNO  
FAKULTAS TARBIYAH DAN TADRIS

Alamat : Jl. Raden Fatah PagarDewaTelp (0736) 51276, Fax (0736) 5117 Bengkulu

SURAT PENUNJUKAN

Nomor : ~~0263~~ /Un.23/F.II/PP.00.9/01/2022

Bengkulu, 19 Januari 2022

Lamp. : -

Perihal : Penyeminar Proposal Skripsi

Kepada Yth.

1. Dr. Eva Dewi, M.Ag  
(Penyeminar I)
  2. Ikke Wulan Dari, M.Pd.I  
(Penyeminar II)
- di -

Bengkulu

*Assalamu'alaikumWr. Wb.*

Dengan Hormat,

Bersama ini kami mohon bantuan Bapak/Ibu untuk menjadi Penyeminar Proposal Skripsi Mahasiswa Fakultas Tarbiyah dan Tadris UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu pada:

Hari/Tanggal : Senin, 24 Januari 2022  
Waktu : 08.00 sampai selesai  
Tempat : Menyesuaikan

NO.	NAMA/NIM	JUDUL
1	Albetrik Meizontara 1811220035	مشكلات مهارة كلام اللغة العربية في المدرسة الثانوية على مهد بنتشاسيلا بنجكولو
2	Rahmah Fadhilah Agustina 1811220057	مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو
3	Delna Formana 1811220032	تطبيق عملية تعليم اللغة العربية بمفهوم النموذج للتركز إلى الطلاب في المدرسة العالية حرسالك بنجكولو

Demikian surat permohonan ini disampaikan, atas perhatian dan kerjasamanya diucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikumWr. Wb.*  
Dekan,





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI SUKARNO  
FAKULTAS TARBIYAH DAN TADRIS

Alamat : Jl. Raden Fatah Pagar Dewa Telp (0736) 51276, Fax (0736) 5117 Bengkulu

**DAFTAR HADIR SEMINAR PROPOSAL SKRIPSI**

Hari / Tanggal : Senin/24 Januari 2022

Program Tahun : 2022

Tempat : Menyesuaikan

**I. Mahasiswa Peserta Seminar Proposal Skripsi**

No	Nama	Nomor Induk Mahasiswa	Tanda Tangan	Keterangan
1	Albetrik Meizontara	1811220035		Hadir
2	Rahmah Fadhilah Agustina	1811220057		Hadir
3	Delna Formana	1811220032		Hadir

**II. Team Penguji**

No	Nama	Jabatan	Tanda Tangan
1.	Dr. Eva Dewi, M.Ag	Penyeminar 1	
2.	Ikke Wulan Dari, M.Pd.I	Penyeminar 2	

Bengkulu, Januari 2022

SEMINAR PROPOSAL SKRIPSI  
UIN FATMAWATI SUKARNO JURUSAN TARBIYAH

Ketua

Dr. Eva Dewi M.Ag  
NIP. 197505172003122003

Sekretaris

Ikke Wulan Dari, M.Pd.I  
NIP. 199111262019032013



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI SUKARNO  
FAKULTAS TARBIYAH DAN TADRIS

Alamat : Jl. Raden Fatah Pagar Dewa Telp (0736) 51276, Fax (0736) 5117 Bengkulu

**BERITA ACARA SEMINAR PROPOSAL**

Berita Acara Seminar Proposal Skripsi Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno  
Bengkulu Jurusan Tarbiyah, Pada :

I. Hari / Tanggal : Senin/24 Januari 2022  
Nama Peserta : Rahmah Fadhilah Agustina  
N I M : 1811220057  
Program Tahun : 2022  
Tempat : Menyesuaikan

II. Team Penguji

No	Nama	Jabatan	Tanda Tangan
1.	Dr. Eva Dewi, M.Ag	Penyeminar 1	
2.	Ikke Wulan Dari, M.Pd.I	Penyeminar 2	

III. Catatan dan masukan team penguji

- kisi-kisi wawancara, observasi dan dokumentasi
- batasan masalah, penulisan tanda baca

Ketua

Dr. Eva Dewi, M.Ag  
NIP. 197505172003122003

Bengkulu, Januari 2022  
Ketua Sidang Penguji,

Sekretaris

Ikke Wulan Dari, M.Pd.I  
NIP. 199111262019032013

## تقرير ممتحن مقدمة الرسالة

بعد الإطلاع على مقدمة الرسالة تحت الموضوع : "مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو"



الباحثة : رحمة فضيلة أغستنا

رقم التسجيل : ١٨١١٢٢٠٠٥٧

فنري أنها مكتملة للبحث.

بنجكولو، ٢٦ يناير ٢٠٢٢

موافق عليها

المتحنة الثانية

ايكا ولنندار. الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٩١١٢٦٢٠١٩٠٣٢٠١٣

المتحنة الأولى

الدكتورة. ايفا ديوين. الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٥٠٥١٧٢٠٠٣١٢٢٠٠٣



SURAT TUGAS

DEKAN FAKULTAS TARBIYAH DAN TADRIS  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN) FATMAWATI SUKARNO BENGKULU  
Nomor: 0800 /Un.23/F.II/PP.009/02/2022

Tentang  
Penetapan Dosen Penguji Ujian Komprehensif Mahasiswa  
Program Studi PBA Fakultas Tarbiyah dan Tadris UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu

Nama Mahasiswa : Rahmah Fadhillah Agustina  
N I M : 1811220057  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Dalam rangka untuk memenuhi persyaratan tugas akhir mahasiswa Program Studi PBA Fakultas Tarbiyah dan Tadris UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu, dekan Fakultas Tarbiyah dan Tadris UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu dengan ini memberi tugas kepada nama-nama yang tercantum pada kolom 2 untuk menguji ujian komprehensif dengan aspek mata uji sebagaimana terantum pada kolom 3 dengan indikator penilaian yang terdapat pada kolom 4 berikut ini.

No	PENGUJI	ASPEK	INDIKATOR
1	Falahun Ni'am, M.Pd.I	Kompetensi UIN	1. Kemampuan membaca Al Quran 2. Kemampuan menulis Arab 3. Hafalan Surat (Ad Dhuha s/d An Naas)
2	Dr. Nurhidayat, M.Ag	Kompetensi Jurusan/Prodi	1. Membaca Kitab Arab dan menerjemah 2. Grab Teks Arab 3. Muhadasah Arab 4. Membuat jumlah ismiyah dan fi,liyah 5. Menghapal 50 kata kerja (fiil) dan 50 karta benda (isim)
3	Dr. Edy Ansyah, M.Pd	Kompetensi Keguruan	1. Kemampuan memahami UU/PP yang berhubungan dengan SISDIKNAS 2. Kemampuan memahami Kurikulum, Silabus, RPP dan Desain Pembelajaran 3. Kemampuan memahami Metodologi, Media, dan Sistem evaluasi Pembelajaran.

- Adapun pelaksanaan ujian komprehensif tersebut dilaksanakan dengan ketentuan sebagai berikut :
1. Waktu dan tempat ujian diserahkan sepenuhnya kepada dosen penguji setelah mahasiswa menghadap dan menyatakan kesediaannya untuk diuji
  2. Pelaksanaan ujian dimulai paling lambat 1 (satu) minggu setelah diterimanya SK Pembimbing Skripsi dan surat tugas penguji komprehensif dan nilai diserahkan kepada ketua prodi paling lambat 1 (satu) minggu sebelum ujian munaqasah dilaksanakan
  3. Skor nilai kelulusan ujian komprehensif adalah 60 s/d 100
  4. Dosen penguji berhak menentukan LULUS atau TIDAK LULUS mahasiswa dalam ujian komprehensif yang telah dijadwalkan dan jika belum dinyatakan lulus, dosen diberi kewenangan dan berhak untuk melakukan ujian ulang mandiri setelah mahasiswa melakukan perbaikan sehingga mahasiswa dapat dinyatakan lulus
  5. Angka kelulusan ujian komprehensif adalah kelulusan setiap aspek (bukan nilai rata-rata)  
Demikianlah surat tugas ini dikeluarkan dan disampaikan kepada yang bersangkutan untuk dilaksanakan.

Bengkulu, 17 Februari 2022

Dekan,

MUS MULYADI †

Tembusan disampaikan kepada yth :  
Wakil Rektor 1 UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu (sebagai laporan)










**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
FATMAWATI SUKARNO BENGKULU**

Jalan Raden Fatah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211  
Telepon(0736) 51276-51171-51172-Faksimili (0736) 51171-51172  
Website:www.uinfasbengkulu.ac.id

**DAFTAR NILAI UJIAN KOMPREHENSIF**

Nama Mahasiswa : Rahmag Fadhillah Agustina  
N I M : 1811220057  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

NO	ASPEK	INDIKATOR	PENGUJI	NILAI	TANDA TANGAN
1	KOMPETENSI UIN	1. Kemampuan membaca Al Quran 2. Kemampuan menulis Arab 3. Hafalan Surat (Ad Dhuha s/d An Naas)	Falahun Ni'am, M.Pd.I	87	 07-02-2021
2	KOMPETENSI JURUSAN/ PRODI	1. Membaca Kitab Arab dan menerjemah 2. T'rab Teks Arab 3. Muhadasah Arab 4. Membuat jumlah ismiyah dan fi,liyah 5. Menghapal 50 kata kerja (fiil) dan 50 karta benda (isim)	Dr. Nurhidayat, M.Ag	80	
3	KOMPETENSI KEGURUAN	1. Kemampuan memahami UU/PP yang berhubungan dengan SISDIKNAS 2. Kemampuan memahami Kurikulum, Silabus, RPP dan Desain Pembelajaran 3. Kemampuan memahami Metodologi, Media, dan Sistem evaluasi Pembelajaran.	Dr. Edy Ansyah, M.Pd	75	
		JUMLAH		242	
		RATA - RATA		80,6	

Bengkulu, Februari 2021  
Dekan,



  
MUS MULYADI

Tembusan, disampaikan kepada yth :  
Wakil Rektor I UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu (sebagai laporan)



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI**  
**FATMAWATI SUKARNO BENGKULU**

Jalan Raden Fatah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211  
 Telepon (0736) 51276-51171-51172- Faksimili (0736) 51171-51172  
 Website: [www.uinfasbengkulu.ac.id](http://www.uinfasbengkulu.ac.id)

Nama Mahasiswa : Rahmah Fadhilah Agustina  
 NIM : 1811220057  
 Jurusan : Tadris  
 Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Pembimbing II : Achmad Ja'far Sodik, M.Pd.I

Judul Skripsi : *كلمات الطلاب في ترجمة النصوص العربية*  
 اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية  
 "الحق" بنجكولو

No.	Hari/Tanggal	Materi Bimbingan	Saran Pembimbing II	Paraf Pembimbing
1.	Senin / 11-4-2022	Bab IV	Perbaiki esensi atau dan perubahanya	f
2.	Rabu / 20-4-2022	Bab V	- Perbaiki pilihan kata yg digunakan	f
3.	Senin / 23-5-2022	Pendahuluan, abstrak dan daftar	→ Perbaiki ke abstraknya!	f
4.	Senin / 24-5-2022	Daftar =	Daftar has ke Pembimbing I	f



--	--	--	--	--

Bengkulu, 24 Mei 2022

Mengetahui,  
Dekan,



(Dr. Mus Mulyadi, S.Ag.M.Pd)  
NIP. 197005142000031004

Pembimbing II



(Achmad Ja'far Sodik, M.Pd.I)  
NIP.198909302019031007



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
FATMAWATI SUKARNO BENGKULU

Jalan Raden Fatah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211  
Telepon (0736) 51276-51171-51172- Faksimili (0736) 51171-51172  
Website: www.uinfasbengkulu.ac.id

Nama Mahasiswa : Rahmah Fadhilah Agustina  
NIM : 1811220057  
Jurusan : Tadris  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

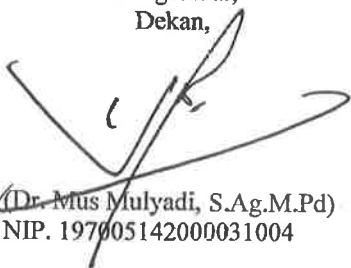
Pembimbing I : Kasmantoni, S.Ag.M.Si

Judul Skripsi : ليات الطلاب في ترجمة النصوص العربية  
لغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية  
الحق "بنجكولو"

No.	Hari/Tanggal	Materi Bimbingan	Saran Pembimbing I	Paraf Pembimbing I
1	27/5-22	Amati Abstrak	Tulis	01
2	29/5-21	Amati / hari pendahuluan	Tulis	01
3	4/6-2	Amati Kerangka	Tulis	01
4	8/6-22	Rec 1-5	Silahkan Sisya Skrup	01

Bengkulu, 8/6 Juni

Mengetahui,  
Dekan,

  
(Dr. Mus Mulyadi, S.Ag.M.Pd)  
NIP. 197005142000031004

Pembimbing I

  
(Kasmantoni, S.Ag.M.Si)  
NIP.197510022003121004



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI**  
**FATMAWATI SUKARNO BENGKULU**

Jalan Raden Fatah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211  
Telepon(0736) 51276-51171-51172-Faksimili (0736) 51171-51172  
Website:www.uinfabengkulu.ac.id

Bengkulu, 26 Juli 2022

Nomor : 3163 /Un.23/F.II/PP.00.9/07/2022

Lamp. : -

Perihal : Jadwal Ujian Skripsi

Kepada Yth. Bapak/Ibu Dosen Team Peguji  
Di Bengkulu

Ketua	Sekretaris	Peguji I	Peguji II
Dr. Kasmantoni, M.Si	Falahun Ni'am, M.Pd.I	Zulfikri Muhammad, Lc. MA	Rossi Delta Fitriannah,, M.Pd.

Assalamu'alaikum.wr.wb.

Dengan hormat,

Bersama ini kami mohon bantuan Bapak/Ibu untuk menjadi Peguji Skripsi Mahasiswa Fakultas Tarbiyah dan Tadris UIN Fatmawati Soekarno Bengkulu pada:

Hari/Tanggal : Rabu, 27 Juli 2022

Waktu : 08.00 – 12.00

Tempat : Gedung Sidang Tadris Bahasa FTT Lt.3

NO	NAMA/NIM	WAKTU	JUDUL
1	Milda Gustina 1811220037	08.00-09.00	دور قسم اللغة في تطبيق مهارة الكلام لطالبات في معهد حرسالكم بنجكولو
2	Albetrik Meizontara 1811220035	09.00-10.00	مشكلات مهارة كلام اللغة العربية في المدرسة الثانوية على معهد بنتشاسيلا بنجكولو
3	Rahmah Fadhilah Agustina 1811220057	10.00-11.00	مشكلات الطلاب في ترجمة اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو

Demikian surat permohonan ini disampaikan, atas perhatian dan kerjasamanya diucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikumWr. Wb.





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI**  
**FATMAWATI SUKARNO BENGKULU**

Jalan Raden Fatah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211  
Telepon(0736) 51276-51171-51172-Faksimili (0736) 51171-51172  
Website:www.uinfasbengkulu.ac.id

**DAFTAR HADIR SIDANG MUNAQASYAH**

Hari / Tanggal : Rabu/27 Juli 2022

Program Tahun : 2022

Tempat : Gedung PBA C.5.5

**I. Mahasiswa Peserta Sidang Munaqasyah**

Nomor Induk Mahasiswa	Nama	TandaTangan	Keterangan
1811220037	Milda Gustina		
1811220035	Albetrik Meizontara		
1811220057	Rahmah Fadhilah Agustina		

**II. Team Penguji**

No	Nama	Jabatan	TandaTangan
1.	Dr. Kasmantoni, M.Si	Ketua	
2.	Falahun Ni'am, M.Pd.I	Sekretaris	
3.	Zulfikri Muhammad, Lc.MA M. Hidayaturrahman	Penguji I	
4.	Rossi Delta Fitriannah, M.Pd	Penguji II	

Bengkulu, 27 Juli 2022

**SIDANG MUNAQASYAH**  
**UIN FATMAWATI SUKARNO BENGKULU JURUSAN TARBIYAH**

Ketua

Dr. Kasmantoni, M.Si  
NIP. 197510022003121004

Sekretaris

Falahun Ni'am, M.Pd.I  
NIP.198708052018011002



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI**  
**FATMAWATI SUKARNO BENGKULU**

Jalan Raden Fatah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211  
Telepon(0736) 51276-51171-51172-Faksimili (0736) 51171-51172  
Website:www.uinfatsukarno.ac.id

**BERITA ACARA SIDANG MUNAQASYAH**

Berita Acara Ujian Skripsi Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu Jurusan Tarbiyah, Pada :

I. Hari / Tanggal : Rabu/27 Juli 2022  
Nama Peserta : Rahmah Fadhilah Agustina  
N I M : 1811220057  
Program Tahun : 2022  
Tempat : Gedung PBA C.5.5

II. Team Penguji

No	Nama	Jabatan	Tanda Tangan
1.	Dr. Kasmantoni, M.Si	Ketua	
2.	Falahun Ni'am, M.Pd.I	Sekretaris	
3.	Zulfikri Muhammad, Lc.MA M. Hidayatrahman	Penguji I	
4.	Rossi Delta Fitriana, M.Pd	Penguji II	

III. Catatan masukan team penguji

- perbaiki sistematika sesuai pedoman penulisan skripsi
- perjelas teori yang digunakan sebagai dasar analisis
- perbaiki instrumen penelitian dengan kualifikasi yang jelas

Bengkulu 27 Juli 2022  
Ketua Sidang Penguji

Ketua

Dr. Kasmantoni, M.Si  
NIP. 197510022003121004

Sekretaris

Falahun Ni'am, M.Pd.I  
NIP.198708052018011002

## PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Rahmah Fadhilah Agustina  
NIM : 1811220057  
Prodi : Tadris Bahasa  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Tarbiyah dan Tadris IAIN Bengkulu

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa Skripsi saya berjudul *مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو* adalah asli karya atau penelitian saya sendiri dan bukan plagiasi dari karya orang lain. Apabila dikemudian hari diketahui bahwa skripsi ini adalah hasil plagiasi maka saya siap dikenakan sanksi.

Bengkulu, 22 Juni 2022

Yang Menyatakan,



Rahmah Fadhilah Agustina

NIM. 1811220057



## SURAT PERNYATAAN

Saya Yang Bertanda Tangan Di Bawah Ini:

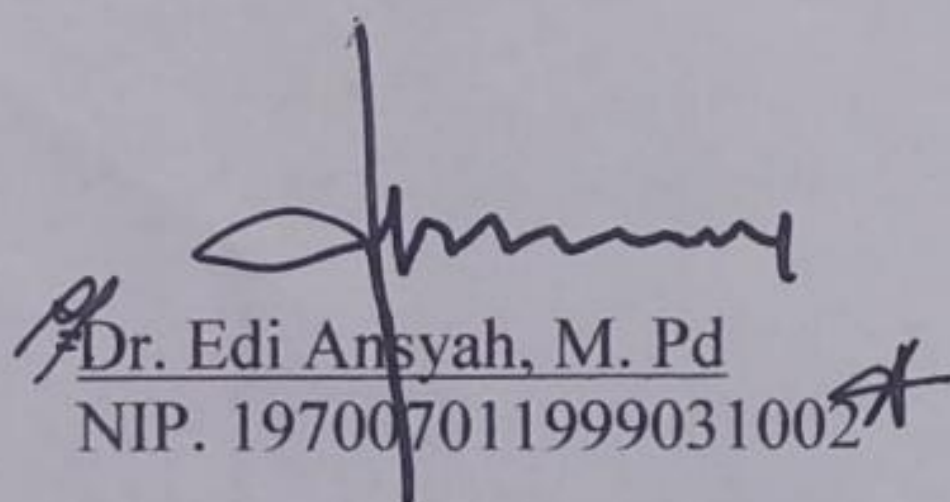
Nama : Rahmah Fadhilah Agustina  
NIM : 1811220057  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Judul Skripsi : مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب  
الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجكولو

Telah melakukan verifikasi plagiasi melalui program [Http://www.turnitin.com](http://www.turnitin.com) dengan ID 1861037529. Skripsi ini memiliki indikasi plagiasi sebesar 9 % dan dinyatakan dapat diterima. Demikian surat pernyataan ini dibuat dengan sebenar-benarnya dan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya. Apabila terdapat kekeliruan dengan verifikasi ini, maka akan dilakukan peninjauan ulang kembali.

Bengkulu, 22 Juni 2022

Yang Menyatakan

Mengetahui,  
Wadek 1 FTT UIN FAS

  
Dr. Edi Ansyah, M. Pd  
NIP. 197007011999031002



Rahmah Fadhilah Agustina  
NIM. 1811220057



## SURAT PERNYATAAN SELESAI PLAGIASI

Saya Yang Bertanda Tangan Di Bawah Ini :

Nama : Falahun Ni'am, M.Pd.I

NIP : 19870805201801002

Dengan ini menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi

Nama : Rahmah Fadhilah Agustina

NIM : 1811220057

Program Studi : Tadris Bahasa

Judul Skripsi : مشكلات الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب  
الصف الثامن بالمدرسة الثانوية جاء الحق بنجولو

Telah dilakukan cek plagiasi melalui program [Http://www.turnitin.com](http://www.turnitin.com) dengan ID 1861037529 dan diterima dengan indikasi plagiasi sebesar 9 %. Demikian surat pernyataan ini dibuat dengan sebenar-benarnya dan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya. Apabila terdapat kekeliruan dengan verifikasi ini, maka akan dilakukan peninjauan ulang kembali.

Bengkulu, 22 Juni 2022

Korektor



Falahun Niam, M.Pd.I

NIP. 19870805201801002



# Skripsi Rahma Fadilah Agustina

*by* Rahma Fadila

---

**Submission date:** 22-Jun-2022 09:05AM (UTC+0700)

**Submission ID:** 1861037529

**File name:** SKIRPSI\_Rahmah\_BAB\_1\_-5\_LANCAR\_SAMPAI\_AKHIR.docx (116.38K)

**Word count:** 10108

**Character count:** 49620



# Skripsi Rahma Fadilah Agustina

## ORIGINALITY REPORT

9%

SIMILARITY INDEX

8%

INTERNET SOURCES

3%

PUBLICATIONS

3%

STUDENT PAPERS

## PRIMARY SOURCES

1	<a href="http://etheses.uin-malang.ac.id">etheses.uin-malang.ac.id</a> Internet Source	1%
2	<a href="http://repository.uinjkt.ac.id">repository.uinjkt.ac.id</a> Internet Source	1%
3	<a href="http://repositori.uin-alauddin.ac.id">repositori.uin-alauddin.ac.id</a> Internet Source	1%
4	<a href="http://ejournal.unida.gontor.ac.id">ejournal.unida.gontor.ac.id</a> Internet Source	1%
5	<a href="http://repository.iainpurwokerto.ac.id">repository.iainpurwokerto.ac.id</a> Internet Source	<1%
6	<a href="http://digilib.iain-palangkaraya.ac.id">digilib.iain-palangkaraya.ac.id</a> Internet Source	<1%
7	<a href="http://digilib.uin-suka.ac.id">digilib.uin-suka.ac.id</a> Internet Source	<1%
8	Submitted to UIN Maulana Malik Ibrahim Malang Student Paper	<1%
9	Submitted to UIN Sunan Ampel Surabaya Student Paper	<1%



10	<a href="http://digilib.uinsby.ac.id">digilib.uinsby.ac.id</a> Internet Source	<1 %
11	Submitted to IAIN Metro Lampung Student Paper	<1 %
12	<a href="http://digilibadmin.unismuh.ac.id">digilibadmin.unismuh.ac.id</a> Internet Source	<1 %
13	<a href="http://eprints.walisongo.ac.id">eprints.walisongo.ac.id</a> Internet Source	<1 %
14	<a href="http://etheses.iainpekalongan.ac.id">etheses.iainpekalongan.ac.id</a> Internet Source	<1 %
15	Submitted to IAIN Kudus Student Paper	<1 %
16	<a href="http://prosiding.arab-um.com">prosiding.arab-um.com</a> Internet Source	<1 %
17	<a href="http://moam.info">moam.info</a> Internet Source	<1 %
18	<a href="http://repository.iainbengkulu.ac.id">repository.iainbengkulu.ac.id</a> Internet Source	<1 %
19	<a href="http://www.scribd.com">www.scribd.com</a> Internet Source	<1 %
20	<a href="http://lib.unnes.ac.id">lib.unnes.ac.id</a> Internet Source	<1 %
21	<a href="http://jurnal.ar-raniry.ac.id">jurnal.ar-raniry.ac.id</a> Internet Source	<1 %



22	repository.metrouniv.ac.id Internet Source	<1 %
23	docobook.com Internet Source	<1 %
24	Submitted to Universitas Negeri Jakarta Student Paper	<1 %
25	repository.radenintan.ac.id Internet Source	<1 %
26	avais-ownerluft.com Internet Source	<1 %
27	repository.ar-raniry.ac.id Internet Source	<1 %
28	repository.iainkudus.ac.id Internet Source	<1 %
29	docplayer.info Internet Source	<1 %
30	jurnal.stiq-amuntai.ac.id Internet Source	<1 %
31	idr.uin-antasari.ac.id Internet Source	<1 %
32	www.alresalaaljadeda.org Internet Source	<1 %
33	Submitted to Al-Madinah International University (MEDIU)	<1 %



34 [ejournal.iain-tulungagung.ac.id](http://ejournal.iain-tulungagung.ac.id) <1 %  
Internet Source

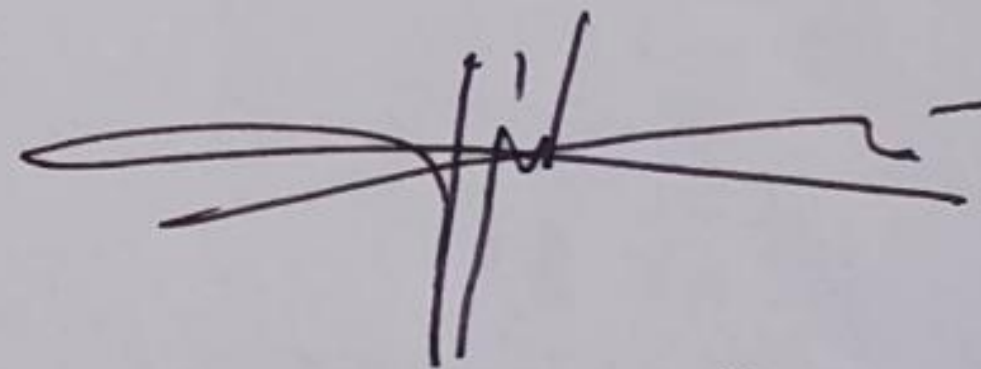
35 [umihanifahtarbiyah.wordpress.com](http://umihanifahtarbiyah.wordpress.com) <1 %  
Internet Source

Exclude quotes Off

Exclude matches Off

Exclude bibliography On

Cek plagiasi  
Bengkulu, 22 Juni 2022



Falahun Niam, M.Pd.I